

Кондинский районный краеведческий музей

МАНСИЙСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

(КОНДИНСКИЙ ДИАЛЕКТ
МАНСИЙСКОГО ЯЗЫКА)

По рассказу П. К. Чейметова
«Ворыяп хумый» («Два охотника»)



г. Шадринск
Издательство ПО «Исеть»
2001

ББК 81.2М—4
М 23

Мансийско-русский словарь. Кондинский диалект мансийского языка. — Шадринск: Издательство ПО «Исеть», 2001. — 100 с.

Составитель словаря **Кузакова Е. А.**
Ответственный за выпуск **Богданова Н. И.**

Районный краеведческий музей благодарит администрацию Кондинского района и лично Логунова Владимира Александровича и Будённикову Валентину Фёдоровну за финансирование этого издания.

ISBN 5-7142-0369-0

© Кузакова Е. А. 2001
© Кондинский районный
краеведческий музей. 2001



РОДОМ ИЗ ЕВРЫ...

О составителе этого словаря — Кузаковой Евдокии Александровне. В далекой мансийской деревушке Евре 14 марта 1921 года родилась девочка Дуня. И не думал ее отец Александр Иванович Чейметов — потомственный рыбак и охотник, что его Дуня станет большим человеком, ученым, и многое сделает для сохранения и развития истории, фольклора, родного языка своего мансийского народа и прославит свою деревню Евру, которой и на карте-то уже не будет, но эта маленькая деревушка дала на свет не только его Дуню, ставшую кандидатом филологических наук, автором пяти книг, многочисленных статей в журналах и газетах Крайнего Севера, а также сказительницу Анну Митрофановну Конькову, еще одного кандидата наук, поэтессу Александру Игнатьевну Картину, начина-





теля советской мансийской литературы П. Чейметова.

Труден и непредсказуем был путь Евдокии Александровны в науку, многое в ее судьбе решал случай: ведь все ее обучение могло остановиться на пяти классах: проучившись 2 года в Евринской школе, 3—4 классы — в Сатыге, 5-й ей пришлось учиться уже в следующем селе — Леушах — жили впроголодь на квартире и в конце концов сбежали домой, не вынеся своей ребячьей душой всех жизненных тягот, но на ее счастье в октябре 1935 г. в Кондинский район была командирована Аня Картина (Конькова А. М.), с целью собрать ребятшек манси и ханты для учебы на подготовительном отделении Ханты-Мансийского педагогического училища. Последним катером привезла Картина Аня 11 детей из Конды в Самарово, и на утро катер вмерз в лед. Закончив 8 классов, 3 года проучилась на подготовительном отделении и в 1937 году стала студенткой педучилища. Начавшаяся Великая Отечественная война оборвала учебу. Было решено досрочно выпустить учащихся последнего курса педучилища.

В декабре 1941 г. выпускники училища разлетелись по школам округа. Свою педагогическую деятельность молодая учительница начала в Аневской начальной мансийской школе. Как пишет сама Евдокия Александровна в своих воспоминаниях: «Работать в школе мне пришлось в самые тяжелые годы Отечественной войны, когда требовалось огромное напряжение сил не только взрослых, но и детей. Школьники помогали колхозам в добыче рыбы, в сельскохозяйственных работах и



охоте. Старшие ребята в семье заменяли ушедших на фронт отца и брата». Здесь впервые она встретила с «живым» мансийским языком, который она изучала только теоретически (сосвинский диалект), — класс был смешанный: манси и русские, так что приходилось прибегать к помощи обоих языков, осваивая попутно мансийский язык. Проработала она в Анеевской школе с января 1942 г. по август этого же года. Березовский районный отдел народного образования переводит еще неопытную учительницу в национальные юрты Хурумпауль заведовать школой и вести все 4 класса. Школы как таковой еще в Хурумпауле не было, стоял только сруб, так что под школу местный охотник-рыбак сдал в аренду комнату в доме, и проведение уроков соседствовало с хозяйским укладом жизни. Практически все местное население, включая и детей, не владело русским языком.

Из воспоминаний Евдокии Александровны Кузаковой о том периоде ее жизни: «В те далекие годы, когда население Севера плохо знало русский язык, мы уделяли большое внимание овладению им русским языком. Но все больше и больше стали как-то забывать что ли о родных языках. Вот и результат той забывчивости: теперь почти не знают своего родного языка манси, даже северные. Как говорится, родные языки утрачиваются с быстротой бегущего оленя. Встал вопрос о сохранении и восстановлении родных национальных языков». Сохранению национального языка и будет посвящена почти вся дальнейшая ее научная деятельность. Ну а пока что молодая учительница учит мансийских детей русскому языку, а сама



осваивает разговорный мансийский язык. В годы войны ей пришлось не только учить детей, но и рыбачить. Она была зачислена штатным рыбаком и получала целевое снабжение. В 1946 г. Евдокия Александровна получила свою первую и, наверное, самую дорогую для нее медаль «За доблестный труд в годы Великой Отечественной войны».

Молодую инициативную учительницу заметили — и в феврале 1945 г. районная комсомольская конференция избрала ее на должность второго секретаря Березовского РК ВЛСМ. Много энергии и знаний отдавала она работе с молодежью. За все бралась с энтузиазмом, с большим желанием изменить жизнь к лучшему. В 1947 г. Кузакова, тогда еще Чейметова, переведена в Березовский РК ВКП(б) пропагандистом, но недолго ей пришлось поработать в райкоме партии: в 1948 г. по призыву Ленинградского университета к молодежи народностей Севера поехала поступать в Ленинград на факультет народов Севера. Осуществилась ее давняя мечта. Учиться было трудно, голодно — время-то послевоенное, но молодость, жажда жизни, знаний компенсировали все. Во время учебы в Ленинграде она нашла свое счастье — вышла замуж за Кузакова Кузьму Григорьевича, студента экономического факультета, Сталинского стипендиата, впоследствии ставшим ученым, кандидатом экономических наук, написавшим не одну книгу, посвященную судьбам малых народностей СССР.

К годам студенчества относятся и первые пробы пера — ее первая статья «Из опыта рабо-



ты в мансийской школе», напечатанная в сборнике «Опыт работы школ Крайнего Севера». Писать для нее станет насущной потребностью. В 1953 г. с отличием заканчивает Ленинградский университет им. А. А. Жданова по специальности: мансийский, русский язык и литература. Дипломную работу защитила по теме: «Имя прилагательное в мансийском языке». С 1954 по 1957 г. — очная аспирантура в институте языкознания АН СССР (Ленинград, Москва). В 1955 году ездила в экспедицию в родной Кондинский район, на Юконду для сбора языкового материала по восточному диалекту мансийского языка для своей кандидатской диссертации, попутно собрала богатый материал по фольклору кондинских манси: сказки, были, легенды, песни, загадки. Очень долго лежали эти материалы по фольклору под спудом, так как наукой-то вплотную занялась по выходе на пенсию — активная трудовая деятельность не оставляла места для науки.

Только в 1991 г. вышла книга московского издательства «Мифы, сказания, сказки ханты и манси», в которую вошли 24 мансийских текста, собранных Евдокией Александровной в 50-е годы на Юконде, в Березовском районе, на Оби. После окончания аспирантуры работала в Москве редактором «Государственного издательства иностранных и национальных словарей». С 1958 г. по май 1966 г. — инспектор школ Крайнего Севера в Министерстве просвещения РСФСР. За 9 лет работы в министерстве Евдокия Александровна исколесила весь Север: Архангельск, Камчатка, Чу-



котка, Вологодская, Магаданская области, Красноярский край, Якутия, Таймыр, Эвенский округ, Ненецкий, Ямало-Ненецкий, родной Ханты-Мансийский округ, Коми АССР — на чем только ей не довелось ездить в те годы, начиная с оленей и собак и кончая современными видами транспорта, сколько написано статей в северные газеты по проблемам преподавания мансийского языка, школ образования на Севере и т. д.

Командировки были длительными — около месяца каждая, так что эти 9 лет прошли в постоянных и напряженных разъездах, но несмотря на это Евдокии Александровне удалось успешно защитить в 1964 г. в Ленинградском пединституте им. А. И. Герцена свою диссертацию по теме: «Южно-Мансийский (кондинский — ныне восточный) диалект».

В 1964 году ее мужа Кузьму Григорьевича избирают доцентом Камчатского пединститута и он уезжает на Камчатку, за ним через два года в 1966 г. последовала и Евдокия Александровна. Свою деятельность в Петропавловске-Камчатском начала с должности инспектора школ областного отдела народного образования, с 1967 г. и по 1976 г. вплоть до выхода на пенсию — инструктор отдела науки и учебных заведений Камчатского обкома КПСС: организовала Камчатское областное отделение Педагогического общества РСФСР, была председателем этого общества. В 1968 г. участвовала в работе III съезда Педагогического общества, ученый секретарь Дальневосточных исторических чтений. В 1977 г. Евдокия Александр-



ровна и Кузьма Григорьевич покинули Камчатку и переехали в Подмоскowie в г. Калининград — ныне Королев. С этого времени для Евдокии Александровны начинается новый отсчет времени, и самый плодотворный период в ее научной деятельности, она спешит, она работает не покладая рук — ей нужно многое успеть сделать. В своих автобиографических воспоминаниях «Путь моей жизни» она пишет: «Пока есть мои силы, рука пишет, и имеются в запасе материалы, надо писать, чтобы оставить землякам, родным и ученым то, что я знаю о народах Севера, о мансийском языке и его диалектах». Она не только пишет научные и историко-краеведческие статьи, принимает участие во всех значительных и значимых конференциях, симпозиумах, чтениях: в 1979 г. на Всесоюзном совещании финно-угроведов в Сыктывкаре (Коми АССР) сделала сообщение «О системе гласных восточного диалекта мансийского языка», в 1981 г. выступила с сообщением «О мансийском фольклоре» в Институте этнографии АН СССР, в 1985 г. — научная конференция в Петрозаводске Карельской АССР, посвященная 150-летию первого издания карельского эпоса «Калевалы» — с сообщением «Некоторые сходства и различия в рунах «Калевалы» и в мансийском фольклоре», в 1987 г. в Томске — Всесоюзное совещание советских ученых, историков, этнографов, антропологов «Смена культур и миграции в Западной Сибири» — с докладом «Родословная манси Чейметовых». В 1990 году Евдокия Александровна приняла участие в 7-м Международном конгрессе финно-угроведов,



который проходил в Венгрии в г. Дебрецене с выступлением «Демография одной мансийской семьи». В том же году Евдокия Александровна была участником съезда малых народов Севера, — это в марте, а в декабре на 60-летие Ханты-Мансийского автономного округа в 1993 г. — участница 4-го Международного фольклорного фестиваля финно-угорских народов в Ханты-Мансийске, а также празднования 400-летия Березово, Сургута.

Вот такая активная насыщенная жизнь. А сколько публикаций и книг, посвященных своему Северу: «Культура малочисленных народов Крайнего Севера СССР» (Материалы к библиографии) — 1991 г. «Тюменский Север и малочисленные народы» (Библиографический указатель) — 1993 г. «Северное оленеводство в России» (Материалы к библиографии) — 1994, «Фольклор манси» — М., 1994, «Мифы, сказания, сказки хантов и манси», где 24 текста сказок Кузаковой Е. А. И, наконец, отдельно нужно сказать о статьях и книгах, посвященных мансийскому языку и родной своей деревне Евра. В своих воспоминаниях она пишет: «Родной язык. В первом, втором и третьем поколении манси Чейметовы говорили на мансийском языке (верхнекондинский диалект) и на русском языке. Имело место двуязычие. С четвертого поколения, за редким исключением, единственным языком общения становится русский язык. Не стало среды общения на родном языке, и мансийский язык в Конде утрачен и утрачивается. Вот и мои братья совсем не знают мансийского языка — для них родной язык — русский язык. В условиях



промышленного освоения регионов Крайнего Севера Тюменской области все более распространяется мансийско-русское двуязычие и на Сосьве у северных манси. Внутренняя миграция населения Ханты-Мансийского округа, новая застройка городов привели к тесному как производственному, так и социально-бытовому взаимодействию коренного и пришлого населения. В результате этого традиционные навыки жизни удерживаются только у старших манси, и то не всегда, а у их детей и внуков они утрачены. Между тем для манси, особенно для их детей, родной мансийский язык является самым верным и кратким ключом для понимания сущности явлений в окружающей их жизни. Лишиться его окончательно невозможно и нельзя. Надо сохранить мансийский язык». И Евдокия Александровна прилагает все силы к тому, чтобы ее родной мансийский язык не ушел в небытие: ею написана кандидатская диссертация по восточному диалекту, в соавторстве с Е. И. Ромбандеевой в 1982 г. издан «Мансийско-русский и русско-мансийский словарь», в 1994 г. — «Словарь манси (восточный диалект)», в «Советском финно-угроведении» в г. Таллине в 80-е годы вышли следующие статьи: «О мансийских топонимах на Верхней Конде», «Глагол восточно-мансийского диалекта», «Словообразование глаголов в языке восточных манси», «Система гласных в языке восточных манси», и вот сегодняшний словарь, составленный по рассказу П. Чейметова «Два охотника» — это желание сохранить восточный (кондинский) диалект мансийского языка, который по-



чти, если не сказать совсем, утрачен, это попытка не предать забвению язык своего народа, а значит культуру и историю Югры. Своей деревне Евра — которой уже нет на свете, а урожденные ею раскиданы по белу свету — Евдокия Александровна посвятила книгу «Евра — мансийский край», которая вышла в 2000 году. Евры нет, но эта деревенька воспета в легенде — сказании «И лун медлительный поток» А. М. Коньковой, в «Сказках бабушки Аннэ», в легенде «Вожак Ивыр», в воспоминаниях дочери Коньковой — Э. Мальцевой «Евра — любовь моя», в стихах и воспоминаниях А. И. Картиной. О Евре и о ее жителях в журнале «Югра» прошло более 11 статей Е. А. Кузаковой. Об этой уникальной деревне Евра и я выступала с докладом «Деревня Евра в контексте истории и культуры Конды» на Всероссийской конференции в г. Тюмени в марте 1999 г. В том же году в журнале «Югра» вышла моя статья о Евре, а еще ранее, когда в 1989 г. у нас началась переписка с Евдокией Александровной Кузаковой, Александрой Игнатьевной Картиной, была я в эти годы и в Ханты-Мансийске в гостях у нашей легендарной землячки-сказительницы А. М. Коньковой, вот тогда, в октябре 1990 г., я написала свою первую статью в районной газете «Ленинская трибуна» «О Евре и еврцах». В районном краеведческом музее была сделана экспозиция «Евра — любовь моя». В мае 2000 года Евдокия Александровна Кузакова по



приглашению Кондинского районного краеведческого музея побывала в Кондинском районе: интереснейшие встречи с этой удивительной женщиной из народа манси прошли в Кондинском краеведческом музее, в поселках района: Междуреченском, Ягодном, Половинке, в г. Урае, съездила Евдокия Александровна и в Евру, где стоит поставленный при ее непосредственном участии, а также ее родного брата Аркадия — художника и других евринцах: В. П. Лозьвина, И. Т. Казанцева, И. В. Кентина, Н. В. Бороухина, а также при помощи Урайского завода крупнопанельного домостроения, и всех тех, кто своими денежными переводами помог поставить памятник евринцам, павшим в годы Великой Отечественной войны. Этот памятник был открыт в сентябре 1988 г. — «и стоит этот памятник на небольшой равнине там, где 40 с лишним лет назад была деревня Евра».

Вся деятельность Евдокии Александровны — это гимн и служение своему мансийскому народу, это сохранение памяти о своих предках, о своей малой Родине, имя которой — Евра.

Н. Богданова,
директор Кондинского
районного краеведческого музея.



Об авторе рассказа «Ворыяп хумый», на основе которого составлен мансийско-русский словарь (на кондинском диалекте мансийского языка)

В деревне Евра Кондинского района Тюменской области в семье манси потомственного рыбака-охотника Кирилла Гавриловича и Ирины Степановны Чейметовых в 1907 году родился мальчик, будущий зачинатель советской мансийской литературы, Пантелеймон, по мансийски — Пантелей.

У него было пятеро братьев: двое старшие его — Иван и Николай, двое — младшие — Яков и Михаил. Все они участники Великой Отечественной войны, трое погибли.

Пантелеймон работал в колхозе «Молодой активист», охотился, рыбачил. Учился в Остяко-Вогульске и окончил курсы по подготовке национальных кадров. Парень был любознательный, тянулся к знаниям. В 1934 году Кондинский райком комсомола рекомендовал Пантелеймона Кирилловича в Ленинград на учебу в Институт народов Севера. Будучи студентом ИНСа, снимался в фильме «Семеро смелых» в 1938 г., где исполнял песню на баяне и пел «Лейся, песня, на просторе».

Писать Пантелеймон начал в годы учебы в ИНСе. Его первый рассказ «Ворыяп хумый» («Два охотника») написан им на русском и мансийском языках (кондинский диалект) под псевдонимом Пантелей Еврин — в честь своей деревни Евры. Книга издана Учебно-педагогическим издательством в Ленинграде в 1940 г. В 1941 году в его переводе на кондинский диалект мансийского языка вышла книга «Мальчик из Уржума». Пантелеймон переводил на



П. К. Чейметов с женой Еленой Яковлевной Бабкиной-Чейметовой. 1938 г., г. Ленинград.

мансийский язык и биографию А. М. Горького.

Судя по рассказу «Два охотника», Пантелеймон неплохо знал экономику своего колхоза, жителей Евры с их прозвищами. Это действительно было характерно для наших мужчин манси. Он хорошо знал законы охоты, мансийские ритуалы, связанные с охотой, особенно на медведя. Он знал о мансийском веровании и русском христианстве. Сам же, судя по всему, был атеистом.

Все это раскрывается в рассказе, в диалогах двух охотников: манси и русского. Период, в котором происходит действие в рассказе, относится к началу становления колхоза, когда еще не все манси были в нем, но уже понимали его важность и свою необходимость вступления в его ряды. Манси Евры верили в свое лучшее будущее. Колхоз они считали как средство облегчения их жизни и труда, где все делалось сообща, коллективно.

Е. Кузакова.



ПРЕДИСЛОВИЕ

Некоторые сведения о грамматических категориях кондинского диалекта мансийского языка по книге Пантелея Еврина (П. К. Чейметова), изданной Учпедгизом в г. Ленинграде в 1940 году на кондинском диалекте мансийского языка с переводом на русский.

Мансийский язык неоднороден. В силу различных исторических причин и территориальной разобщенности отдельных групп манси, а также в результате их миграции в XVIII—XIX вв., в мансийском языке было несколько говоров, наречий и диалектов, в большей или меньшей степени отличавшихся друг от друга. Языковые различия имеют место и в современных диалектах и говорах мансийского языка. Продолжается процесс исчезновения диалектов и говоров, на которых говорили манси еще совсем недавно в регионах Конды и Юконды.

На кондинском диалекте не изданы мансийская литература, учебники и учебные пособия, которые помогли бы организовать хотя бы беглое, краткое ознакомление с ним и дальнейшее научное исследование.

По восточному диалекту (регион Юконды) в 1964 г. защищена кандидатская диссертация Е. А. Кузаковой. Весь языковой материал этой диссертации опубликован в журналах «Советское финно-угроведение» и «Лингвистика Уралика». Приложение к диссертации «Словарь мансийско-русский и русско-мансийский на восточном диалекте» издан в 1994 г. в книге Е. А. Кузаковой «Словарь манси», то же — «Фольклор манси».

Что касается Верхней Конды, то небольшой материал,



собранный Е. А. Кузаковой, опубликован в книге «Словарь манси» под заголовком «О некоторых особенностях верхнекондинского диалекта в сравнении с северным и восточным диалектами мансийского языка», стр. 6—29. Насколько мне известно, по верхнекондинскому диалекту ничего другого в России не издано. А жаль: диалект исчезает. Его надо сохранить хотя бы для науки.

Счастливой реликвией стала книга «Ворыяп хумый» («Два охотника») моего троюродного брата П. Еврина (псевдоним) — Пантелеймона Кирилловича Чейметова, написанная им и изданная Учпедгизом в г. Ленинграде в 1940 г. (когда он был студентом Института народов Севера) на кондинском диалекте мансийского языка. Есть переизданный вариант русского текста этого рассказа в книге «Второе рождение» — М.: Современник, 1983, стр. 184—202. В июльском и августовском номерах журнала «Югра», издаваемого в г. Сургуте, в 1996 г. опубликован рассказ «Ворыяп хумый» на русском языке.

Нам не известно, что было написано автором рассказа вперед: русский текст или автор писал сразу на мансийском языке. Возможно, сначала был написан русский текст, представляющий собой художественное произведение. Мансийский текст в сравнении с русским несколько сокращен, кое-где дан свободный перевод.

В основу мансийской части книги П. Чейметова положен кондинский диалект (так дано в аннотации). Но какой части Конды — верхней, нижней, средней — не указано. Сам автор П. Чейметов — манси из бывшей деревни Евры Кондинского района Тюменской области Ханты-Мансийского округа, хорошо знал свой родной язык, общался на нем со



своими земляками манси. Он в совершенстве владел и русским языком.

В июне 1996 г. я получила эту книгу. Ознакомившись с мансийским текстом рассказа «Ворьяп хумый», я сразу же решила составить по нему хотя бы небольшой словарь (или словарик, словник) мансийско-русский. В этом есть большая необходимость: надо дать кондинским моим землякам манси, ученым-филологам возможность использовать рассказ на мансийском языке для дальнейшего исследования кондинского диалекта. Беглое ознакомление с мансийским текстом говорит о том, что это не восточный диалект (регион Юконды), может быть, и не диалект Верхней Конды. Может быть, это евринский говор или наречие? Используя текст рассказа и словарь, можно продолжить исследование диалекта. Известная мансийская сказительница, член Союза писателей России, моя землячка манси А. М. Конькова владеет другим (как она сама сказала) — пельымским диалектом, хотя родилась и выросла в Евре. Я не могу ни отрицать, ни утверждать на каком диалекте написан рассказ, вернее, какая часть Конды? Тем не менее попыталась сделать краткое описание диалекта и составить словарик.

Некоторые сведения

о грамматических категориях диалекта

В отличие от восточного и северного диалектов мансийского языка автор рассказа нередко употребляет твердый знак в мансийских словах, например, **хонтъяныл** они найдут; **нал-порьих** ускакать к водоёму; **тырьим** трясущийся. Трудно утверждать правильность употребления «ъ», ибо эти же слова иногда написаны с «ь»: **тырьим** трясущийся и др. Возможно, автор не просле-



дил в тексте однотипное написание одних и тех же мансийских слов, имеющих одно и то же значение.

Различного написания одних и тех же мансийских слов довольно много. Примеры: **ныснэр**, **нысняр** что; **акмат**, **аквмат**, **аквмят**, **акмясьт** однажды, в одно время; **акток**, **актов**, **актох** также, тоже; **алих**, **алых**, **алх**, **альсх** промышлять, убивать. Возможно, это варианты, произносимые разными людьми по-разному. В последних примерах имеют место чередование и выпадение гласных.

Наблюдается более активное употребление «ы», тогда как в восточном диалекте мы нашли только одно слово, начинающееся с «ы»: **ыгра** вечно. Примеры: **ых** гора, **ыв** дверь, **ыньт** рога, **ыльялавых** доставлять, привозить (что-либо).

Если сравнить отдельные слова с восточным и северным диалектами, то можно заметить замену не только гласных, но и согласных, например: я(к) — о(с) — ä(в): **кян** — **кон** — **кән** улица.

я, ы(к) — о(с) — ä(в): **кяль**, **кыль** — **кол** — **кäl** дом; **пясын** — **пасан** стол.

ы(к) — а(с, в): **мы** — **ма** земля; **лыни** — **лани** добрый, хороший; **ыньт** — **аньт** рога и др.

а—я—э (конд. д.): **нан**, **нян**, **нэй** ты.

к(к) — х(в): **ток** — **тох** так; **кос** — **хос** хотя; **кясамтых** — **хартункве** закурить, курить. (Примечание: к — кондинский диалект, с — северный, в — в восточный).

Чередуются гласные в отглагольных и именных корнях: э—а—ы; я—и; е—я; ы—а; э—а; я—й; ы—ъ; ы—и—э—я: 1. При склонении существительных: **экя** жена — **экий** (вис) взял в жены; 2. При



образовании лично-притяжательной формы существительных: **аке** дядя — **акят** у его дяди; 3. При образовании повелительного наклонения, пассивной формы и в спряжении глаголов: **тэх** есть, кушать — **тайвес** съеден (кем-то), — **таин** ешь — **тыйнямен** мы двое едим; **вых** взять — **вис** взял — **вэян** (**вяен**) возьми — **выюм** возьму; **ехтых** прийти — **нис** пришел (он); **выйх** видеть — **выен** видишь (ты) **васум** видел (я) — **выйнум** увижу (я); **олмыях** остановиться, обжиться (где-л.) — **олыйме** мы двое остановились; **ялых** ходить — **ялх**, **ялан** ходишь — **ялын** ходи — **ялыс** ходил — **ялсэй** ходили мы двое (здесь произошло выпадение гласного); **айх** пить — **айлан** выпьем (мы) — **аяласэй** выпили (они двое); 4. При образовании причастия и деепричастия: **тырыйх** трястись (рукам от страха) — **тыррым** трясущийся.

Происходит выпадение гласных а, у, ы: **нёвиль** мясо — **нёвлим** мясом; **ялых-ялх** ходить — **ялсэй** ходили (они двое): **овыл** конец — **овлэт** концом; **нупыл** послелог — **тав нуплэ** к нему; **улум** (**улын**) сон — **улмым** мой сон и т. д.

В результате усечения гласных в мансийских словах происходит стечение 2—3—4-х согласных: **ёхтний** я пришёл бы; **кярстахтых** приготовиться; **алмхатых** встать, подняться и др.

В рассказе «Ворыяп хумый» отмечено наличие дифтонгов **оа** — **ао**: **оатым** народ, люди; **воарх** делать; **воарыях** лесовать, промышлять (в лесу); **тоарийтал** невпопад; **пуктоалых** приниматься (что-либо делать); **оатим** нет, не; **моас** из-за, ради, про, для — это послелог, принимающий лично-притяжатель-



ные суффиксы: **нэй моасын** из-за тебя, **менгк моасямен** для нас двоих и т. д.

Согласные л, н, с, т смягчаются перед согласными и перед «и»: **нбырам** я хочу, **нбырый** он хочет, **нбырылтаалх** схватить, **эл-атьсьлых** собрать, убрать (что-л.), **пятьинт** из-за, **иньсых** иметь.

В словах типа **ныиллых** мелькать, **ныйлапых** показаться: **-ыи** и **-ый** соответствуют — «эг» в северном и восточном диалектах: **нэглапанкве** (сев.), **нэглапах** (вост.) показаться.

В единственных словах, на наш взгляд, есть сочетание согласных «кв» в начале слова: **квалыйлых**, **коалыйлых** встать (утром), **нук-квалых**, **нук-коалых** вставать, подняться. Сочетание «кв» скорее всего заимствовано из восточного диалекта, более близкого к кондинскому.

Особенности согласных кондинского диалекта по рассказу «Ворьяп хумый» раскрываются также в противопоставлении твердых и мягких согласных л, н, с, — ль, нь, сь, ть; в отсутствии звонких согласных и шипящих (ч, ц, ш, щ); в начальной позиции мансийские слова не начинаются с нг(н), а также с сочетания двух-трех согласных.

Глагол. Все глаголы этого диалекта оканчиваются на «х». Соединительными гласными могут быть а, я, и, ы или без соединительных: **ханьсях** знать, узнать; **рысх** плакать; **ёхтапых** появиться вдруг; **тэх** есть, кушать; **супый-саимтах** переломить и др. Глаголы выражают разовое, многократное и быстрое действия, совершенный и несовершенный виды: **айх** пить, **айлыттых** попить чаю быстро; **ёл-туньсилямятыйлых** останавливаться время от времени; **алиглалых** убивать (неоднократно); **тыйыйта-**



лых пролетать (туда-сюда); **вытимлых** приблизиться, **вытимлалых** приближаться медленно и неоднократно и др.

Широкое распространение имеют глагольные приставки — префиксальное словообразование глаголов. Приставки, как правило, односложные и непроизводные, составляют две семантические группы: 1. Выражают действие в пространстве и завершенность; 2. Замкнутость, интенсивность, обособленность, дробление, рассредоточение и результативность.

Приставки: ёл — обозначает результативность, отдаление: **ёл-мянымтых** схватить; **ёл-вынтых** сесть; **ёл-ойвех** заснуть; **ёл-урх** удержать.

йит — результативность: **йит-ёхтых** догнать.

кян — действие изнутри наружу: **кян-тэлмых** родиться, появиться (на свет), **кян-лякылтых** выбежать (на улицу).

нал — направление к водоёму и к чему-либо: **нал-поръих** ускакать (к водоёму), **нал-тайтых** повесить (что-либо на огонь).

нук — действие снизу вверх, завершенность: **нук-алмых** поднимать; **нук-алмхатых** встать, подняться; **нук-тусьтых** взвести (курок ружья).

лап — завершенность, замкнутость действия: **лап-перыйтах** перевязать (рану).

хот — интенсивность, результативность: **хот-лэв-тых** снять; **хот-ёрвылых** забыть; **хот-типых** заблудиться.

сям — результативность и завершенность: **сям-хуйсых** запомнить, заспать (сон); **сям-алых** забить, убить.

эл-(эла) — удаленность, отдаленность действия:



эла-мынх уйти вперед; **эл-атьсьлых** убрать, собрать (что-либо вместе); **эл-порвылых** отскочить.

юв — действие снаружи вовнутрь: **юв-хайтых** бежать домой; **юв-ёхтых** вернуться назад; **юв-хартых** подтянуть.

тара — действие через что-либо, через кого-либо. Приставка **тара** образована от наречия **тара** (сквозь): **тара-саврых** прорубить; **тара-мыных** (пройти сквозь что-либо).

пайй (**палый**, **поалый**) — действие разрыва, деления: **палый-пуссых** открыть; **палый-сояллий-тых** исковеркать, раскидать (что-либо), разорвать.

пярий — возвратное значение действия: **пярий-пыных** прижать; **пярий-номсахтых** образумиться.

супый-, **сыпый** — действие, связанное с переломом в чем-либо и переходом через что-либо: **супый-саимтах** переломить; **сыпый-ёвылсых** подкашивать (о ногах); **сыпый-талымятых** оборваться, перестать дышать.

хомый — завершенность действия: **хомый-тунь-силмятых** подняться (на дыбы — о лошади).

ювле — действие снаружи внутрь или в предмет: **ювле-хартых** подтянуть к дому.

Есть случаи отрыва глагольной приставки от глагола отрицаниями **ат** не, **выл** не, например: **ёл ат сюкырлан** не умирают; **хот выл ёрвылян** не забудь; **хот ат перумтан** не избежать (какой-либо беды); **палый ат мянумтавей** не разорвешь (сжатые руки). Интересный пример: при глагольной приставке имеется послелог **мос(моас)**: **сям мос ат алых** не убить (совсем).

Отрицания при глаголах выражаются словами **ат**



не, **атим** (**оатим**) нет, **нин ат** (**нинат**) еще не, **так** нет, ну нет, **выл** не.

Правописание приставок при глаголах автором не узаконено: они даются через черточку: **пайй-варх** раскрыть, однако преимущественно отдельно: **кян вых** вытащить (на улицу) и др. Мы глагольные приставки в словаре даем через черточку.

ЛЕКСИКА

Наиболее распространенными словообразовательными суффиксами являются следующие: **хар** некто, нечто: **мясехар** одежда (букв.: нечто для одевания); **тэнэхар** нечто съедобное, еда; **висьхар** маленький, некто молодой; **товахар** иной.

-нув означает улучшение, усиление чего-либо: **лынийнув** лучше стало, чем было.

-тал — суффикс необладания: **туйттал** бесснежный; **пойтал** бедный, не имеющий богатства; **суйтал** тихо, без шума; **аньттал** безрогий и др.

-п, -уп — суффикс обладания: **пилилахтуп** колющий (обладающий колючками); **хайтуп** бегающий; **персамп** косоглазый.

Лексика кондинского диалекта, согласно рассказу, сравнительно богата сложными словами. Имена существительные выступают в качестве второго компонента слова, образуя в этом случае новые лексические значения:

йив дерево: **хыльйив** береза, **хыпйив** осина, **вынпъйив** скамейка (букв.: дерево для сидения), **нихйив** лиственница, **орсийив** оглобля, **путйив** таган.

пянгк кочка, голова: **санспянгк** колено, **туспянгк** зуб.



сам глаз: **нёлсам** лицо (букв.: нос, глаз).

вит (**вить**) вода: **самвить** слеза.

пув сын, мальчик: **тумыльпув** лосёнок (букв.: сын лосихи).

хум мужчина: **юртхум** друг, товарищ, спутник (на охоте); **вытахум** купец, богач; **верхум** юноша, в этом примере первый компонент **вер** — имя прилагательное — молодой.

кян место, земля: **мыкян** земля, **кылькян** пол в доме.

кыль (**кяль**) дом: **пянкяль** баня.

кул (**хул**) рыба: **выйкул** (**выйхул**) добыча, промысел.

нэ женщина: **висьнэ** девушка (второй компонент сложного слова примыкает к прилагательному **вись** маленький).

Имена прилагательные кондинского диалекта, согласно рассказу, отвечает на вопросы **нысн** (**нысын**) какой? какого рода? что за?

Они образуются от существительных и прилагательных суффиксом **-н(-нг)**: **пилисьманг** опасный, **тарвитынг** тяжёлый, **юртынг** дружный, **суин** (**суинг**) звонкий, **симын** (**сими́нг**) сердитый, **пумсин** (**пумсинг**) веселый и др. Все слова подобного типа в рассказе даются двояко.

Аквэйп одинаковый (от числительного **ак** (один) и **вэйп** имеющий подобие). О других суффиксах образования см. выше — стр. 5.

Местоимения. Удалось выявить из рассказа следующие местоимения: 1-я группа: личные местоимения; лично-указательные, возвратные, личные местоимения единичности:



ам я, **амнан** мне, **анум** меня, **амкыт** я сам, **акы-
тяк** сам один, **акомкыт** я сам один;

Нан (**най**, **нанг**, **нэй**, **нян**) ты, **нанын** тебе, **нангкын** (**нянкын**) ты себя, **нэйнан** (**нэйнян**) тебе, **нэй мосын** из-за тебя, **нэйнаныл** от тебя;

Тав он, **таве** (**тавэ**) его, **тавян** (**тавнан**) ему, **тавнаныл** от него, **тяк** сам, **тякытыме** сам себе.

Мен мы двое, **менгх** (**менгк**) мы двое сами, **менкамен** (**менгкамен**, **менгкамын**) нас двоих.

Нэн вы двое. **Тэн** они двое.

Ман мы многие, **манавн** нам, **манмонг** мы сами (между собой).

Нан вы многие. **Тан** они многие, **танан** им многим, **тананыл** их многих, **тантонгк** они многие сами, **тан халаныл** среди них.

Указательные: **ти** (**тит**) это, **титым** этого, **тиин** этому, **тиил** этим; **тон** те, то, **тон ийпалт** с тех пор, после того, **тонныл** от того.

2-я группа местоимений. Вопросительно-относительные: **ныснэр** (**нысняр**, **нысыняр**) что?, **нысынярыл** (**нэснэрыл**) чем?, **нысн** (**нысын**) какой? что за? какого вида, на кого похожий?; **хынняр** кто? **хыннэрнэ** кому?, **матсавит** (**матсюв**) сколько? какое количество?, **хун** когда?

Определительные: **сох** все, всё; **тов** (**товхар**) иной; **тымыл** такой.

Неопределенные: **матыр** (**мятыр**, **матырта**) что-то; **матырын** (**мятырын**) что-либо, **матсавит** (**матсюв**) сколько-то; **олсыняр** что-то; **олхот** где-то; **олхынняр** кто-то.

Отрицательные: **нэматыр** ничего; **атиняр** (**оатиняр**) ничего, **атинярий** (**оатинярий**) ничего;



атихот (оатихот) нигде; **атихун (оатихун)** никогда, **атихынняр (оатихынняр)** никто, никого; **атихыннярнэ (оатихыннярнэ)** никому.

Количественные: **сав** много, многое; **морсь** мало, чуть, немного.

Числительные. В упомянутом выше рассказе очень мало числительных. Вероятно, они те же, что и в других диалектах мансийского языка.

Количественные: **ак** один, **кит** два, **хурум (хурым)** три, **нила** четыре, **сат** семь, неделя, **атхуйплув** пятнадцать, **хус** двадцать, **выттарий ат** двадцать пять, **ват** тридцать, **нялмын** сорок, **хотпан** шестьдесят.

Порядковые: **элол** первый, **китит** второй, **хурмыт** третий.

Наречия. Они представлены, пожалуй, всеми видами, как и в восточном диалекте. Наречия места: **хосян** далеко, **элааль** вперед, **тот** там, **элт (элын)** вперед, впереди, **хотальта** куда-то, **хотта** где-нибудь, **тый-тов** туда-сюда, **иволт (ийволт)** сзади, позади, **лонгкяль** вниз (по течению реки), **сав мыт** везде, **вати** близко, вблизи, **курком** кругом, вокруг.

Сюда же относятся наречия, образованные от местоименных слов, типа **тит** здесь, **оатихот** нигде и т. д.

Наречия времени: **ань** теперь, сейчас, **аквмат (акмясьт)** однажды, **елпылай (елпылай, епылэй)** снова, **ипалт (ийпалт)** после, **молях** быстро, скоро, вскоре, **пор** раз, **пус** целый, весь (день), **сис** в течение (какого-либо времени), **морсян** ненадолго, **тов** туда, иногда, **тоньсьт** тогда, всегда, **тонт, (тонл, тоныл)** потом, после, затем, **тувыл** потом, затем,



ХОЛИТ завтра, **ХОЛЫЛ** изредка, **ХОСЯ** долго, **ХУН** когда, **ЭЛОЛЕЙ** впервые, **ЭЛОЛТ** сперва, сначала, **ЮНОВЫЛТ** наконец-то.

Слова, выступающие то как существительное, то как прилагательное, то как наречие: **ИТИЙ** (**ИТЬ**, **ИТИ**) вечер, вечерний, вечером; **ХОЛИТ** завтра, завтрашний; **ЭЛОЛ** сперва, первый.

Наречия образа действия: **ЁМАС** хорошо, **САМА** прямо, **СОЙ** (**СОИЙ**) верно, действительно, **ХОЙТЫЛ** (**ХОЛЬТ**) подобно, **ЛОСИЛ** тихо, **ТАВ** тихо, **ЛАСЯЛ** (тихо), медленно, постепенно, **ТОХ** так, **ИПС** (**ИЙПС**) темно, **ИПСЫЙ** (**ИЙПСЫЙ**) темно, **ИСУМ** горячо, **КОАРХ** (**КОАРЫХ**) можно, **НЮВРЫСЬ** крепко, **ПИЛЪМАНГЫСЬ** страшно, **ЮРТЫНГЫСЬ** дружно, **ПУМСИНЫСЬ** (**ПУМСИНГЫСЬ**) весело, **СИМЫНСЬ** (**СИМЫНЫСЬ**) сердито, **СУИНСЬ** (**СУИНГЫСЬ**) громко, звонко, **ТУНЬСИНСЬ** высоко, **РОТНЭ** вдруг, **СЯВЫНТЫЛ** медленно, **ТАРВАЙ** зря, напрасно, даром, **ТОАРИЙТАЛ** невпопад, **ТОЛАЛЯМ** порывисто, **ЛЁПЫМ** шёпотом, **ЛИЛТАЛ** неподвижно, **ЛЮЛЬ** (**ЛЮЛИЙ**) плохо, **ОССЯ** тонко, **ПИЛХАТИ** опасно, **ТОРЬЯ** врозь, **ТУРСУПЫЛ** шёпотом, **МЯИМТЯМ** шутя.

Наречия меры и степени: **САКА** очень, **САВ** много, **СОХ** все, **СЯРА** еле-еле, едва, чуть, **МАТ САВИТ**, **МАТСЮВ** несколько, **ТОВЛИЙ** довольно, **МОРСЬ** мало, немного, чуть, **КИНЭЙНУВ** легче — от **КИНЭ** легкий; **ЛЫНИЙНУВ** лучше — от **ЛЫНИ** хороший, добрый.

Вышеперечисленные наречия на **-СЬ** (**-ЫСЬ**), например, **СИМЫНГЫСЬ** сердито, образованы от прилагательных на **-НГ**: **СИМЫНГ** сердитый.

Причастия. В рассказе «Ворыяп хумый» их мало. Они образуются теми же суффиксами, что и в восточном диалекте.



Причастия настоящего времени: -п, -уп, -ып, -эп: **хайтуп** бегающий — от глагола **хайтых** бегать; **пилилахтуп** колющий (в смысле колючий) — от глагола **пилилахтых** колоть (чем-то колючим); **мынып** идущий — от глагола **мынх (мыных)** идти; **ворыяп** промышленяющий от глагола **ворыях** промышленять.

Причастия прошедшего времени с суффиксами -м, соединительными гласными э, я, у, и: **алум** убитый — от глагола **алых (алх)** убить; **анкытям** взглянувший — от глагола **анкытых** взглянуть; **тэм-аюм** напившийся — наевшийся — от глаголов **тэх** есть, кушать и **айх (аих, айых)** пить, **касилим (коасилим)** замеченный, увиденный — от глагола **касилахтых (коасилахтых)** увидеть, заметить.

Причастия с суффиксом **-тал** — отрицательные: **вартал (воартал)** от глагола **варх (варых, воарх, воарых)** делать.

Другие примеры с этим суффиксом из рассказа не установлены.

Е. А. Кузакова,

кандидат филологических наук.

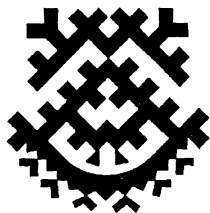
Р. С. В 1936 году Учпедгизом (-М. -Л.) издан «Краткий мансийско-русский словарь В. Н. Чернецова и И. Я. Чернецовой с введением и грамматическим очерком (с приложением таблиц).

На стр. 6 данного словаря о кондинском диалекте сказано следующее: «На нем говорят манси, обитающие по реке Конде и ее притокам. Кондинский диалект распадается на три говора, мало отличающиеся между

собою. Расхождение между сосвинским и кондинским диалектами заключается, главным образом, в различии звукового состава».

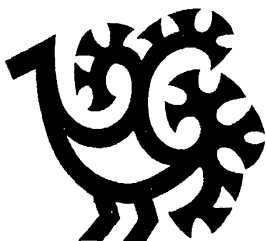
Даны основные звуковые соотношения: Сосьва, Нижняя Конда, Верхняя Конда (в транскрипции). Далее весь материал словаря относится к сосвинскому диалекту.

К сожалению, авторы нигде не упомянули конкретные территории или населенные пункты Кондинского района, относящиеся к Верхней, Средней и Нижней Конде, чтобы можно было представить границы распространения говоров кондинского диалекта.



МАНСИЙСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

(НА КОНДИНСКОМ ДИАЛЕКТЕ
МАНСИЙСКОГО ЯЗЫКА)



Как пользоваться мансийско-русским словарем

1. Словарь составлен на кондинском диалекте мансийского языка, в основу которого положен рассказ П. К. Чейметова (псевдоним Пантелей Еврин) «Ворыяп хумый» («Два охотника»), изданный Учпедгизом в 1940 году в городе Ленинграде. Это первый словарь на кондинском диалекте мансийского языка.

2. Полностью сохранено написание автором мансийских слов с «ъ», дифтонгов «оа», мягкого знака в начальной позиции: **нырымталх** схватить, вариантов одних и тех же слов.

В настоящий словарь включены все мансийские слова, имеющиеся в упомянутом выше рассказе.

3. Все мансийские слова в словаре даны в основной форме и расположены по алфавиту.

4. Варианты мансийских слов даны через запятую: **атум, атым, оатым, оатум** люди, народ. Они выделены в самостоятельный список слов словаря.

5. Многозначность слов в русских переводах дается через запятую: **аквмат** однажды, в одно время.

Через цифру с точкой даны разные части речи: **аквэйп** 1. одинаково; 2. одинаковый.

6. Разные значения слов с лексическими уточнениями обозначены цифрой со скобкой: **арыйла-стых** 1) рассказывать, 2) вспоминать (о прошлом).

7. Слова, далекие по значению, в переводах даны через точку с запятой: **тотых** нести; везти; гнать.

8. Слова одинаковые по форме, но разные по значению, даны на отдельных строках с римскими цифрами: **тов** I иной; **тов** II туда; **тов** III ветка.

9. Уточнения к переводам русских слов даны в скобках: **ворыяп** охотник (в лесу промышляющий), **морх** верить (в свои силы), **постых** светать (о солнце, об утре).

10. Самостоятельное мансийское слово и перевод к нему отделяются точкой с запятой от примеров к ним: **перна** крест; **перна пувтыс** перекрестился.

11. Сложные мансийские слова написаны слитно в случаях: а) если сложное существительное объединено общим ударением: **висьнэ** 1) девочка, 2) дочка — от **вись** маленький и **нэ** женщина; б) если в результате слияния двух слов появляется сложное слово, новое по значению: **выйкул**, **выйхул** добыча — от **вый** зверь, **кул** рыба.

12. Имена существительные приводятся в форме именительного падежа единственного числа.

13. Имена прилагательные в отдельной словарной статье даны преимущественно несuffиксального образования: **ипс** тёмный, **лыня** добрый, **нуса** бедный, **осся** тонкий.

В словарь внесены самостоятельной строкой прилагательные, образованные суффиксами **-хар**, **-тал**, **-нг**, **-п** (**-уп**), придающие словам иногда другое значение: **верхар** молодой, **висьхар** маленький, **коархар** ценный, **пилтал** бесстрашный, **соттал** несчастливый, **тарвитынг** тяжёлый, **пилилахтуп** колючий.

Имена существительные мансийского языка, употребляемые в значении прилагательных, переводятся как прилагательные внутри словарной статьи и стоят за знаком /: **йив** дерево / деревянный; **кер** железо / железный.

14. Имена числительные в словаре даны в основной форме.

15. Личные местоимения преимущественно приводятся в форме трех чисел: единственного, двойственного, множественного. Перевод вопросительных местоимений дан в мужском роде.

16. Самостоятельной строкой даны наречия, образованные от прилагательных посредством суффикса -сь: **симынгсь** сердито.

17. Глаголы даны в неопределенной форме.

18. Глагольные приставки даны в основном списке словаря перед производными словами через тире (несмотря на авторское написание в рассказе то отдельно, то через черточку): **кян-тэлмых** родиться, появиться на свет.

19. Союзы, частицы, послелог и междометия приводятся отдельным списком в конце словаря.

20. Грамматические категории слов (сущ., мест., и т. п.) не определяются.

21. Учитывая небольшой словарный состав мансийско-русского словаря и полное отсутствие каких-либо других источников по кондинскому диалекту, мансийские словосочетания включены в самостоятельные статьи словаря: **вит овнэ** течение (реки, воды); **мятум осум** и **мятум хум** старик; **ак ток** и **ак тох** тоже, также.

В самостоятельные статьи словаря внесены и те мансийские слова, перевод которых на русский язык сомнительный или вообще отсутствует. В этих случаях в переводе ставится вопросительный знак(?). Эти слова необходимы и будут предметом дальнейшего исследования кондинского диалекта.

22. Для облегчения пользования словарем в самом его начале дано краткое описание грамматических категорий кондинского диалекта мансийского языка (согласно указанному выше рассказу).

Прошу извинить за возможные неточности в переводах на русский язык мансийских слов. Они могут оказаться в результате свободного перевода автором рассказа отдельных фраз и предложений мансийского текста.

Список сокращений

анат.	анатомический
букв.	буквально
гл. прист.	глагольная приставка
вопр.	вопросительный
из чего-л.	из чего-либо
какой-л.	какой-либо
кем-л.	кем-либо
кого-л.	кого-либо
кому-л.	кому-либо
куда-л.	куда-либо
межд.	междометия
на что-л.	на что-либо
откуда-л.	откуда-либо
отриц.	отрицательный
побуд.	побудительная (частица)
част.	частица
чем-л.	чем-либо
чему-л.	чему-либо
что-л.	что-либо
условн.	условная (частица)
усилит.	усилительная (частица)
уст.	уступительная (частица)



АЛФАВИТ

мансийского языка (кондинский диалект)

а, в, е, ё, и, й, к, л, м, н, нг, о, п, р, с, т,
у, х, ъ, ы, ь, э, ю, я



аим чаепи́тие
аих, айх, айых пить
 (аен ты пьешь, аин пей,
айлан мы выпьем (бу-
 дем пить), **айсэй, аяла-**
сэй они́ дво́е пи́ли

айх см. **аих**

айых см. **аих**

айлыитых попи́ть
 (чаю́ бы́стро)

ак оди́н, одна́, одно́

акан, акт вме́сте

акв 1) тако́й; **акв**

тамле тако́й же, 2) оди-
 на́ковый

аквэйп 1. одина́ково,
 2. одина́ковый

аке дядя: **акекят** его́
 дядя, у его́ дяди, **акум**
 мой дядя

аквмат, аквмят, ак-
мат, акмясьт одна́жды,
 в одно́ вре́мя

аквмят см. **аквмат**

акмат см. **аквмат**

акмясьт см. **аквмат**

акомкыт самостоя-
 тельно (букв.: я сам
 оди́н)

акт см. **акан**

актов, акток, ак-

тох, ак ток 1. та́кже,
 2. то́же

акток см. **актов**

актон как-бу́дто

актох см. **актов**

акъёт, акян вме́сте

акын срáзу

акынянгк оди́нокий

акытяк: сам оди́н

акян см. **акъёт**

акят оба́

ак янитый одина́ко-
 вый

алата чуть не (чему́-
 то сверши́ться)

алийлалых убива́ть
 (неоднократно);

алийлалсаныл они́
 мно́гие неоднокра́тно
 убива́ли птиц

алийлоалых убива́ть
 зве́ря эпизоди́чески

алисьлах стреля́ть,
 убива́ть; **аласнум** я
 стреля́л

алих, алх, алых,
альсх 1) добыва́ть, уби-
 ва́ть, лови́ть (ры́бу, зве́-
 ря), 2) промы́шля́ть;

альслам я добыва́ю,
алэт он убива́ет, **алэн**

убей, **алсэй** они́ двоё
убили, **алум** убитый

алпыл 1. утро;

2. утром, рано утром

алх см. **алих**

алых см. **алих**

алхатых 1) убивать,

2) драться

алыньсюв какое-то
количество (добыл,
убил)

алых см. **алих**

альсх см. **алих**

альят (?); **тяк аль-
ят сыныйтастэ** он сам
обнял

ам я; **амкыт** я сам,
амнан мне, **анум** меня́

амартых, **амыртых**
зачерпнуть

амп собака / соба-
чий; **ампыт хортнэ** ла-
яние, собачий лай, лай
собак

амыртых см. **амар-
тых**

ангкыське бабушка;
мятум ангкыське ста-
руха́

ангкытых взгля-
нуть; **ангкытам** взгля-
ну́в

ань тепе́рь, сейча́с

аньсих старик

аньтэ скоро, сейча́с

аня (?); **пить аня**
гнездо́

аркалийных прика-
зать

артылалых обогна́ть

арыйластых 1) рас-
ска́зывать, 2) вспоми-
на́ть

асилтых рабо́тать

асинтахтых наде́-
яться, ожида́ть

асирма 1. холо́д, мо-
ро́з; 2. холо́дно; 3. хо-
ло́дный, моро́зный

асолум понево́ле

ась де́ло; **вор ялум**
асет охотничьи дела́

асьсилтях, **асьсиль-
тях** рабо́тать; **асьялтят**
понсылтям ийпал по́с-
ле оконча́ния рабо́ты,
окончив рабо́ту

асьсильтях см. **ась-
сиялях**

ат I пять

ат II не (*отриц.
част.*)

атиняр, **оатиняр**
ничего́

атинярий, **оатиня-
рий** ничего́; **атинярий**

ат таис ничегó не годно́
атихот, оатихот нигде́
атихун, оатихун ни-
когда́

**атихынняр, оати-
хынняр** никогó, никтó

**атихыннярнэ, оати-
хыннярнэ** никому́

атлийтых собра́ть
(свои́ силы)

атум, атым, оатум,
оатым лю́ди, наро́д / на-
ро́дный

атхатых собра́ться
атхуйплув пятна́д-
цать

атым см. **атум**

атыр чи́стый, я́сный
(о не́бе)

атысьлахтых со-
бра́ться

атьсьлах подбира́ть,
собира́ть (уложит́ь на
ме́сто); **атьсын люль**
никако́го зла (не де́-
лал)

В

вармаль де́ло

**варх, варых, во-
арх, воарых** де́лать

варых см. **варх**

ваорыпях де́лать

васинталых ви́ды-
вать (мно́го раз)

васлей Васи́лий

ват, вата 1) бе́рег; **я**
вата бе́рег реки́, 2) край;
павыл ватит дере́вня на
краю́ (на берегу́)

вата см. **ват**

вати бли́зко, вблизи́

вахтанталх выбра́-
сывать, забра́сывать
(но́ги при бе́ге)

вер молодóй; **вер**
элмхолас молодóй чело-
век

верхар молодóй
(не́кто)

верхум, вер хум
юноша

вер хум см. **верхум**

виньсьт, выньсьт
то́лько что, то́лько те-
пе́рь

висьньыл ма́лень-
кий (?)

висьнэ 1) де́вочка,
2) дочь; **висьнэвят**
де́ти (его́)

висьхар не́кто ма́-

ленький; **висьхарт** дѣти;
висьхарый олмят дѣт-
ство

вит, вить, вода; **ВИТ**
овнэ течѣние воды, реки

вить см. **ВИТ**

воарлалых дѣлать
(изредка)

воарх см. **варх**

воарых см. **варх**

воарыях лесовать,
промышлять

воатысных звать

вованэй упругий

вовын сила

воин, войин, войн,
плечо; **войнынт** на пле-
чѣ; **войнятныл** со свое-
го плеча

воинпясим рядом

войл жир, масло

войин см. **воин**

войн см. **воин**

вонгха яма; **вонгха**
кивырн в могилу

воньсятых отдыхать

вор лес

воранк вороной
(конь)

вортыйпях вскинуть
(ружьѣ)

ворьялах промыш-
лять (звѣря, птицу)

ворыяп охотник
(букв.: в лесу промыш-
ляющий); **ворыяп ху-**
мый два охотника

ворыях промыш-
лять; **вор ялп хумый**
два охотника (букв.: в
лесу ходящие двое муж-
чин)

вослых потрескивать
(деревья от мороза)

вот ветер

вотых дуть

вохсых хлестать,
бить (о прутьях деревь-
ев)

вый зверь

выйкул, выйхул,
вый кул, вый хул до-
быча (букв. зверь, рыба)

выйтахтых угнаться
(за кем-л.)

ампыт выйтахтыст
собаки угнались (за
медведем)

выйтоалых гоняться
(за зверем)

выйх видеть (**выен**
ты видишь, **войным** я
увиджу (?), **васум** я ви-
дел, **вастэ** он видел это,
выстэ он видел его)

выйхул см. **выйкул**

ВЫЙ хул см. **ВЫЙ-кул**

ВЫЙ-хулт скот (домашние животные)

ВЫНЛЫХ сидеть

ВЫНПЪЙИВ скамейка (букв.: дерево для сидения)

ВЫНТЫХ 1) сесть, присесть, 2) придвинуться

ВЫНЬСЫТ см. **ВИНЬСЫТ**

ВЫРАТЯХ 1) устремиться (вперёд), 2) наблюдать (за кем-л.), 3) размышлять

ВЫРСЫСЯХ мерцать (о звёздах)

ВЫТ, ВЫТТАРИЙ тридцать

ВЫТАХУМ, ВЫТА ХУМ купец, торговец

ВЫТА ХУМ см. **ВЫТАХУМ**

ВЫТИЙ ближе; **ВЫТИЙ ЁХТЫС** приблизился (он)

ВЫТИМЛАХ приближаться

ВЫТИМЛЫХ приблизиться; **ИКЯТИЛЪН ВЫТИМЛЫС** время за полночь

ВЫТИХАЛ редко, время от времени

ВЫТТАРИЙ см. **ВЫТ**
ВЫТТАРИЙ АТ двадцать пять **ВЫТТЫЙХ** 1) схватить, 2) посадить (насильно)

ВЫТТЫХ посадить (на что-л.)

ВЫТЫХ сесть

ВЫХ взять (**ВЫЮМ** я возьму, **ВИС** он взял, **ВЭЯН, ВЯЕН** бері)

ВЫХНИТАХТЫХ издеваться

ВЫХРЫХ чесать, почесать

ВЫЙЯНЬСИХ медведь; **ВЫЙЯНЬСИХОСЫХ** огромный медведь

ВЯЙП словно, будто, подобно; **СӨХЫЛ ВЯЙП ТУР СУЕТЫЛ** (кричал) подобно грому

Е

ЕКЫХ плясать, танцевать, приплясывать

ЕЛПЫЛАЙ, ЕЛПЫЛЭЙ, ЕЛПЫЛЯЙ снова

елпылэй см. елпы-
лай

елпыляй см. елпы-
лай

емтан сталь

емтых, **йимтых**

1) стать, быть, 2) сде-
латься, 3) случиться

Ё

ёвлых сломаться, ло-
мать

ёвт лук (орудие охоты)

ёл- гл. прист. (ука-
зывает на направленность
действия сверху вниз)

ёл - а н о м л и м ы х
убить, застрелить (пти-
цу)

ёласасных (?); **ёла-
саснув, тав выл ряке**
мы просили, чтобы не
было дождя

ёл-вынтых сесть

ёл-мянымтых схва-
тить (с плеча ружья)

ёл-оилмятвых зас-
нуть (крепко)

ёл-ойвех заснуть

ёл-ойномлях прихо-
дить (сну)

ёл-олмнях 1) спус-
каться, снижаться (о
птицах), 2) останавли-
ваться

ёл-олмыях остано-
виться

ёл-ортых устать

ёл-пататыйных стре-
лять (когда-л. в будущем)

ёл-пемлых замер-
зать, продрогнуть

ёл-поссых перестать

ёл-пувых поймать

ёл-пятых упасть

ёл-саврых зарубить,
погубить

ёл-савырх срубить

ёл-сансымлалых
присесть (на колени)

ёл-сёпылтахтых

1) помириться, 2) зак-
лючить мир

ёл-сюкырях, **ёл-
сюкырях** умереть;

ёл-сюкыряный умер
бы я

ёл-сюкырях см.

ёл-сюкырях

ёл-тараталх опус-
тить (голову)

ёл-толх, ёл-толых
та́ять, раста́ять; **туйт ел-толы́й** снег раста́ет;
толнэ таяние

ёл-толых см. **ёл-толх**

ёл-туньсиамяты́-лых оста́навливаться (время от времени)

ёл-туньсьполх оста́навливаться (иногда)

ёл-туньсьпых оста́новиться (разом)

ёл-тусьтых остано́вить (кого-л.)

ёл - харты́йных
вспаха́ть

ёл-холах 1) умира́ть,
2) пропада́ть

ёл-хуйх 1) спать, ло́житься спать, 2) лежа́ть,

ёл-хуйин ложи́сь; **ёл-хуясэй** они́ дво́е усну́ли

ёл-хультых отста́вать

ёл-хутымтах подко́ситься (нога́м)

ёл-хутых накло́ниться

ёл-хылах похоро́нить (букв.: закопа́ть

вниз); **ёл-хылах арий кинэ емти** лу́чше похоро́нить

ёмас хорошо́/хоро́ший

ёмасах, ёмысах
1) уходи́ть, 2) двину́ться

ёмх, ёмых иди́ти, хо́дить; **емнэ** хо́ждение (его́)

ёмысах см. **ёмасах**

ёмых см. **ёмх**

ёнгхуп, ёнгхып
1) ме́сяц (календа́рный),
2) ме́сяц (плане́та)

ёнгхып см. **ёнгхуп**

ёнгхых поверну́ться, воро́чаться

ёнъих игра́ть

ёрвалыйных забы́вать

ёхталалых каса́ться (нога́ми земли́)

ёхтапых, ёхтыпых
1) поя́виться (вдруг),
2) донести́сь (о зву́ке

вдруг)

ёхттахтых до́бра́ться

ёхтыпых см. **ёхтапых**

ёхтых прийт́и

И

ивол, ийвол 1) за́д-
ний; **ийвол лайлат** за́д-
ние но́ги (звёря), 2) пос-
ле́дний

иволт, ийволт поза-
ди́, сза́ди

ийволт см. **иволт**

икятильн (?) икя-
тильн вытимлыс вре́мя
за́ полночь

илхтых попа́сть (под
что-л., кого́-л.); **тав ёл-**
полятэн илхтыс под
него́ попáло (ружьё)

инкых, ингкых
темне́ть; **ингкых емтум**
порат ста́ло темне́ть,
стемне́ло

ингкых см. **инкых**

иньсех, иньсых
име́ть

иньсых см. **инсех**

ипс, йипс те́мный,
глухо́й (о ле́се); **ипс**
мыт те́мное ме́сто; **ипс-**
мыт хотыл те́мный
день, па́смурно

ипсы́й, йипсы́й
темно́

исум горя́чий

исхор те́нь

исъялаалх саді́ться
(на дере́вья)

исыйлых согре́ться

исылтавых согре́ть-
ся, пригре́ться (у огня́)

исых приходи́ть

исьсых име́ть;

нбыл, ёвт исьсыт они́
име́ли стрелу́ и лук

ити, итий, ить ве́-
чер (вече́рний) вече́ром

итий см. **ити**

ить см. **ити**

Й

йив I дере́во/дере-
вянный

йив II дрова́

йивх пойти́; **нётых**

йив пойдёт помога́ть

йимтых см. **емтых**

йин до́ма

йинт веретенó

йипс см. **ипс**

йипсы́й см. **ипсы́й**

йит- гл. прист.
(обознача́ет результа-
ти́вность)

йит-ёхтых догна́ть;

йит-ехтвей кто́-то его́
догони́т

К

калтых 2) спугну́ть, поднять с лежа́нки (ло́ся), 2) поднять (с земли́)

капрын постель

касилах, коасилх, коасилых заме́тить, уви́деть

касилахтых, коасилахтых 1) заме́тить, уви́деть, 2) очну́ться

касынг ка́ждый

касялахтых 1) реши́ться, реши́ть, 2) согласи́ться

кат, коат 1) рука́, 2) ла́па (звёря)

квалыйлых, коалиыйлых встать (у́тром); **квалыймен** мы вдвоём встанем

келиях 1) сверка́ть, засверка́ть, 2) различи́ть (в темноте́) (?)

келп кровь / крова́вый

келпын кра́сный

келх видне́ться; **келий** видне́ется

кент ша́пка

кер желе́зо / желе́зный

керьипах рыча́ть (о звёре)

кинс про́мысел, добы́ча; **кинсяттыл сака сьавтыс** своёй добы́че о́чень ра́довался

кинсых, киньсых иска́ть

киньсых см. **кинсых**

кинэ (?) лёгкий; **вор ялх кинэ оатим** по ле́су ходи́ть нелегко́; **кинэйнув** лёгче

киснас окно́

кисых свисте́ть

кит два

китапых спроси́ть

китит, китыт второ́й

китыйлых спра́шивать

китыт см. **китит**

коалиыйлых см. **квалыйлых**

коарх, коарых на́до, ну́жно

коарых см. **коарх**

коасилахтых см.

касилахтых

коасилх см. **касилах**

коасилых см. **касилах**

коат см. **кат**

курком вокруг; **курком**ят вокруг (его)

косяй хозяин; **косяен** их хозяин

кыль, **кял**, **кяль** дом, изба; **вор ялнэ кялят** его лесная избушка, зимовье; **кялян мос** до их избушки

кылькян пол

кял см. **кыль**

кяль см. **кыль**

кян I 1) улица, 2) место, площадь

кян- II гл. прист. (указывает движение наружу)

кян-вых вытащить, вынуть

кян-ёхтых 1) выйти, 2) свернуть (?) (куда-л.)

кян-лоньх выпасть (из чего-л., откуда-л.)

кян-лякылтых выбежать (на улицу)

кян-мянумтых вытащить, выхватить (из чего-л.)

кян-ньырымтых выдернуть (нож)

кянсых 1) стоптать, 2) подмять (под себя)

кян-тэлмых 1) родиться, 2) появиться (на свет); **кян-тэлмым уйыл** с моего рождения; **кян-тэлмын** рождённый (ты)

кян-хайтых выбежать (на улицу)

кярийлоалмых нападать (о медведе)

кярсахтах 1) собраться (в путь), 2) решиться

кярстахтых готовиться

кярстых 1) готовить, приготовить, 2) снаряжать (в дорогу)

кярт рубашка; **кярт кивырт тэлмыс** родился в «рубашке»

кярьялалых мешать, тормозить

кяс карман

кясамтах закурить (трубку)

кясий, **кясый** нож; **кясият** свой нож; **кясий сипыль** ножны

кясый см. **кясий**

кясымталх закурить (быстро)

кясымтых закурить

кятыртях удáрить

кяхыр живóт

Л

лаввех, **лаввх**

1) звать, 2) назывáть

лаввх см. **лаввех**

лайла ногá; **лайла-**

тыл ногáми; **лайла**

тальхыт на дыбý (о лó-
шади)

лайхатах брóситься
(на когó-л.)

лап- гл. *прист.*

(укáзывает на зáмкну-
тость дéйствия)

лап-перыйтах пере-
вязáть (рáну)

ласял 1) мéдленно,
2) тíхо, 3) постепéнно;

ласял лякыс мéдленно
двигалось

латтыйлалых 1) совé-
товать, 2) говорíть (неод-
нокрáтно), 3) уговáривать

латтыйлых говорíть

латтыйномлях вы-
говорить, вýсказать

латтыйхатых угово-
рíть, договорíться

латтых говорíть,
разговáривать, завести
речь (разговóр)

лэльт встрéча (?);

косятэн лэльт хойнэ
мос хот-сумсыт убежá-
ли (собáки) вперёд рáди
встрéчи потóм с хозяйе-
вами

лэнгх, лэнх 1) доро́-
га, путь, 2) след, 3) похóд
(?); **лэнгх мянтыл мын-**
нэ мос встать на ту же
доро́гу

лэнх см. **лэнгх**

лэпийхатых шеп-
тáться

лэпка Леóнтий

лэпым шéпотом

лэпых шептáть, про-
говорíть шéпотом

лиен, лий(?) бéлка

лий см. **лиен**

лийынъях белковáть,
промышлáть бéлку

лилин, лилын жи-
вóй; **лият** егó дыхáние

лилын см. **лилин**

лилта неподвìжно
(букв.: без дыхáния)

лилтсалых вздыхáть
(врéмя от врéмени)

лисьтых чíстить,
вычíстить

ЛОВТХАТЫХ мы́ться, умыва́ться

ЛОВТЫХ мыть

ЛОМТ кусо́к, часть

ЛОНГКЯЛЬ вниз по те-
че́нию

ЛОСИЛ ти́хо; **ЛОСИЛ**
ЛЭПИЙХАТАТ ти́хо шеп-
чутся

ЛОСЯТ ло́же (ружья́)

ЛУВ ло́шадь

ЛУП коло́дина, валёж-
ник (в лесу́)

ЛЫНГХ сло́во

ЛЫНИ, **ЛЫНЯ** 1) хо-
ро́ший, 2) до́брый

ЛЫНИЙ (?); **ЛЫНИЙ**
ЕМТЫС пришёл в созна́-
ние, нача́л дыша́ть

ЛЫНЬ, **ЛЫНЬЛИ**
хоро́ший, лу́чший; то-

РУМ ЛЫНЬ пого́да хо-
ро́шая

ЛЫНЬЛИ см. **ЛЫНЬ**

ЛЫНЯ см. **ЛЫНИ**

ЛЫПЫРТЫХ бормо-
та́ть

ЛЫХЫЛ 1) угово́р,
2) разгово́р; **ЛЫХЫЛ**
ЛАТТЫЙСЫХ нагово-
ри́ться; **ЛЫХЫЛН МЫ-**
НЫХ разгово́ри́ться,
пойти́ разгово́ру

ЛЮЛИЙ, **ЛЮЛЬ** 1. пло́-
хо; 2. плохой

ЛЮЛЬ см. **ЛЮЛИЙ**

ЛЯКСАЛСАНХ подби-
ра́ться, подкра́дываться
(к пти́цам)

ЛЯКЫХ 1) дви́гаться,
2) подо́двинуться

М

МА, **МЫ** 1) земля́,
2) ме́сто; **МЫЭННЫЛ** с
их наси́женного ме́ста;
МЫНЭ ме́сто его́ стоя́-
ния; **ХУЛ КИСНЭ** **МЫТ**
ме́ста промы́сла ры́бы;
ВОРЬЯНЭ **МЫТ** промыс-
ло́вые ме́ста; **МЫТ-МЫТ**
ра́зные ме́ста

МАВЛЫН (?) 1. грудь;
МАВЛЭТТЫЛ своёй гру́дью;
2. 1) краси́вый, 2) могу́-
чий

МАВЫЛТ 1) ра́дость,
2) пого́да (?)

МАВЫМТАХТЫХ ис-
чезну́ть (незаме́тно)

МАН **МЫ** (мно́гие);

манмонгк мы са́ми мно́-
гие ме́жду собо́й

мансь, маньсь ма́н-
си / манси́йский

маньсь см. **мансь**

мат савит, мятсјув
не́сколько, како́е-то ко-
ли́чество

матум, мятум ста́-
рый; **мятум ангкыське**
стару́ха; **мятум осум**
стари́к; **мятум экя** ста-
ру́ха; **матум хум** стари́к

матыр, матыр-та,
мятыр что́-то, что́-либо
матыр-та см. **ма-
тыр**

мен, менг мы
(дво́е); **мен моасямен**
для нас дво́их; **менгка-
мын** нас дво́их

менг см. **мен**

местан, местэн вме́-
сто

местэн см. **местан**

моарх, морх 1) ве́рять,
2) наде́яться (на свои́
си́лы)

моля (?); **тяк моля**
порвылас сам неож́идан-
но (вдруг) вздро́гнул

молях бы́стро, ско́ро,
вско́ре

момыл (?) яйца(ми)
моркых понаде́яться
морсь ма́ло, чуть, не-
мно́го

морсян ненадо́лго
(на мину́тку)

морх см. **моарх**

мот, мотан друго́й;
мотан ийпалт одна́ за
друго́й (о зве́здах)

**мувалалых, мувы-
лалух** засмея́ться, улыб-
ну́ться

мувылалух см. **му-
вылалых**

мы см. **ма**

мывх, мых дать
мыктых удава́ться,
да́ться

мыкян ме́сто; **мы-
кянмы** ви́жу ме́сто

мылых прохо́дить,
истека́ть, конча́ться (о
дне); **мылас** (мылыс)
день прошёл

мынх, мыных идти́,
пойти́; **мыныйме** мы
дво́е пойдём; **мыннам**
пошёл бы я

мыных см. **мынх**

мых дать

мыиньть улы́бка

мяиньтях смеяться, шутить; **мяиньтям** шутя́, смея́сь

мяныйтях, мяным-тях тереби́ть, разрыва́ть рвать (мясо зве́ря); **мяныйтияныл** о́ни (соба́ки) рвут мя́со

мянымтях см. **мяныйтях**

мяснэхар оде́жда (букв.: не́что одева́емое на себя́)

мяспахтых оде́ться (бы́стро)

мясых надева́ть, одева́ть

мятамый ста́рый; **мятамый емтсум** ста́рым я стал, соста́рился

мятсюв см. **мат савит**

мятум см. **матум**

мятыр см. **матыр**

мятырын см. **матыр**

Н

най, нан, нанг, ня ты; **нанын** тебя́; **нангкын** (**нянкын**) ты себя́

нал- гл. *прист.* (ука́зывает на движе́ние к водоёму, костру́)

нал-порьих убежа́ть, ускака́ть (в боло́то, к воде́)

нал-тайтых пове́сить (котёл на ого́нь)

намталавых на-зва́ть; дать про́звище

намтыл и́мя; про́звище

нан см. **най**

нанг см. **най**

нёвтал неподви́жно, без движе́ния

нёвх, нёвых 1) дви́гаться, 2) шевелиться, 3) кача́ться (о ветке, дере́ве)

нёвыль, мясо; нёвлил с мя́сом, мя́сом

нёвых см. **нёвх**

нёких (?); **нёких ноктыстэ** стопта́л (нога́ми)

нёл нос

нёлсам лицо́; **нелсаматян** в его́ лицо́; **нелсамытят** его́ лицо́

нёрс (?) 1) ветка, 2) прут

нёрсылых (?); **тав ак мыт нёрсылыс** он на одном месте (?)

нётых помогать; **нётвен** он поможет

нэхс, нэхыс собо́ль
нэхыс см. **нэхс**

нивыланомых снимать, обдирать (шку́ру медве́дя); **нивыланомыл** обдира́ние шку́ры

ниелнэ восхо́д (со́лнца); **хотал ниелнэ эли-палт** пе́ред восхо́дом со́лнца

нила четы́ре

нилхтых заряжа́ть

нихйив ли́ственница

ноктых 1) стопта́ть (когó-л.), 2) рвать, грызть

нокят куро́к (ружья́)

номсалых вспоми́нать

номсаманх, номсаманых ду́мать, мы́слить

номсаманых см. **номсаманх**

номсахтых ду́мать, оду́маться

номсых 1) ду́мать, 2) по́мнить

номсясых 1) решáть, 2) ду́мать

номт 1) ум, 2) мы́сль; **номтэты** сво́им умóм; в сво́ем умé

номылматых, номылмятых 1) решáть, 2) поду́мать, вспо́мнить

номылмятых см. **номылматых**

нормя по́лка

нук - гл. прист. (ука́зывает на движе́ние сн́izu вверх)

нук - аламхатых 1) встать (на́ ноги ме́ленно), 2) подня́ться

нук - алмытлалых взлетáть (о нога́х при бе́ге зве́ря)

нук-алмых подня́ть; **нук выл алмых** не поднимáть (вверх)

нук-квалых, нук-коалых 1) встать, встава́ть, 2) подня́ться

нук-кинсилтах разбуды́ть

нук-кисьтал безмяте́жно, не просыпа́ясь

нук-кисьх пробужда́ться

нук-коалых см. **нук-квалых**

нук-кярстахтых оп-
ра́виться, вы́прямиться
(в борьбе́ со зве́рем)

нук-лякылатых от-
страні́ться, отодви́нуться

нук - мясхатых
оде́ться

нук-мясых наде́ть
(на себя́)

нукоарх, нукоарых
заце́м

нукоарых см. **нуко-
арх**

нук-олымхатх при-
подня́ться

**нук-пынх, нук-пы-
ных** наде́ть, положи́ть
(на го́лову что-л.)

нук-пыных см.
нук-пынх

нук-тусьтпых взве-
сти́ (что-л. бы́стро)

нук - яны ймых
1) расти́ть, 2) воспи́тывать

нуса бе́дный

ныилых мелька́ть
(о рога́х зве́ря)

ныйлапых показат́ь-
ся (при бе́ге)

ныйлых показат́ься,
вы́плыть (о со́лнце, ме́-
сяце)

ныпы на́па, кро́шни

нысн, нысын како́й,
что́ за

**ныснэр, нысняр,
нысыняр** что

нысняр см. **ныснэр**

ныснярыл чем

нысын см. **нысн**

нысыняр см. **ныс-
нэр**

нытъив но́дья

нывылахтых обди-
ра́ть, снима́ть (шку́ру
зве́ря)

ныл стрела́

ныр 1) ве́тка, 2) прут;

хыльйив нырыт ве́тки
берёзы

нырымтах схва-
ти́ть

нырх хоте́ть; пы-
та́ться (что-л. сде́лать);

ёл-тусьтых нырсаныл
пыта́лись остано́вить

нысынпыл поло-
те́нце

нэ же́нщина

нэй ты; **нэйнан,**
нэйнян, нэй тарьин
тебе́; **нэй мосын** 'из-за
тебя́

нэматыр ниче́го

нэпак 1) бума́га,
2) заявле́ние

нюврый крѣпкий (о челове́ке)

нюврымтых прийти́ в себя́, оправиться́ с силами

нюворысь крѣпко

няйт 1) шаман, 2) дух, 3) чёрт

нялмын со́рок

нян см. **най**

нянь хлеб

нярамтах прице́литься, пригото́виться (о ружьё); **пискын нярамтан** ружьё пригото́вил, прице́лился

няхвых стопта́ть, подмя́ть (звѣрем челове́ка)

няхкянт в одино́чку, одному́ (де́лать)

О

оанэ 1) ча́шка, 2) кру́жка; **оанэ со-тыл** полча́шки

оастых успѣть

оатняр см. **атняр**

оатнярий см. **ати-нярий**

оатихот см. **атихот**

оатихун см. **атихун**

оатихынняр см. **атихынняр**

оатихыннярнэ см. **атихыннярнэ**

оатум см. **атум**

оатым см. **атум**

оатьсын кырх 1) зло, 2) беда́ (?)

овыл ко́нѣц; **овлэт** ко́нцо́м

овылтахтыйлых на-

чина́ть (что-л. много-кратно)

овят (?) де́ти

оййнэ, ойнэ туре ре́в (звѣря)

оилтах кри́кнуть, закрича́ть (вдруг)

ойт луг (?)

олмыях останавли-ваться; **олмыйме** оста-новимся мы дво́е

олнэ 1) жизнь, 2) путь

олпий сила́ч

олсыняр что́-то

олупса жизнь

олх, олых 1) жить, 2) быть, 3) находить-ся;

олув мыв ме́сто жи́тельства; **олкят** е́сли бы был

олхот где-то; **олхот**
хольйлас где-то исчѣзло
олхыннр кто-то
олыйлалых, олуй-
лолых, олуйлоалых
 1) жить, 2) быть, бывать,
 3) находиться (о лосях)
олуйлоалых см.
олыйлалых
олуйлолых см.
олыйлалых
олых см. **олх**
оньсих, оньсих
 имѣть; **оньсим вовян**
 имѣющіеся свои силы
оньсих см. **оньсих**
орак, орык 1) вод-
 ка, 2) вино
орсйив оглобля
ортых уставать, из-

немогать
орык см. **орак**
осся 1) тонкий,
 2) узкий
оссялых сердиться
ост единица измерѣ-
 ния; **ост морсий** рѣже
 и рѣже; ближе и ближе
осыйх (?) гресті
 (сѣно)
осын 1) толстый,
 2) крепкий, 3) мускули-
 стый
осьтых рассердиться,
 остервенѣть
осьялых 1) нападать,
 2) сердиться
охся деньги; **охся-**
тал безденежный
оял верста
оялмятых засыпать

П

павыл, пивыл
 1) посѣлок, 2) деревня,
 3) селѣние; **павыл ва-**
тит вблизи деревни
пайтых, пайтях ва-
 рить; кипятить
пайтях см. **пайтых**
пал сторона
палый-, палый-,
поалый- гл. *прист.*
 (указывает на движѣние

в разные стороны)
палый-варх рас-
 крывать (книгу)
палый- см. **палый**
палый-ѣвлых пере-
 ломиться
палый-мянумтых,
палый-мянумтях ра-
 зорвать
палый-пуссах от-
 крывать

палый-сояллийтых
исковёркать (кого-л.
звёрем)

п а л ы й - х а р т ы х
1) раскрýть (что-л.),
2) вы́тянуть

патумлах, патым-
лах броситься (в бег),
кíнуться

патымлах см. **па-**
тумлах

патытях вы́стрелить,
стрелять

патых 1) стать,
2) оказаться; **пясьтал**
патых осла́бнуть,
обессíлеть, стать без
сíлы

пеламлых загорéть-
ся (о звёздах)

пермых вы́держать
(что-л. пока́ хва́тит
сíлы)

перна крест; **перна**
пувтыс перекрестíлся
(он)

персамп косогла́зый
пертвех 1) продáть
(кем-то), 2) ознакóмить
(с ружьём)

пертьях продáть

перумтых избежа́ть,
миновáть

пес ста́рый; **пес**
атым ста́рые лю́ди; **пес**
олум асит о́пыт жи́зни

пилилахтуп колю́-
чий (букв.: облада́ющий
колю́чками)

пилилахтых колóть;
ука́львать

пилсьманг опа́сный;
стра́шный

п и л с ь м а н г ы с ь
1. стра́шный; 2. стра́шно

пилтал 1. бесстра́ш-
ный; 2. бесстра́шно

пилхати опа́сно
пиных 1) стру́ситься,
2) бо́яться

пильх 1) заде́ть
(чем-л. о́стрым), 2) уколóть

пинтлах положи́ть
пиных положи́ть

пискын ружьё; **пис-**
кын суй вы́стрел; **пис-**
кын ньыл пу́ля

пись 1) бедро́,
2) бок; **пись похый**
(**письпохый**) с бо́ку
на́ бок

пить аня гнездо́
питьм, питьма губа́

питьма см. **питьм**
поала, пола беда́

поалый- см. **палий**-
поаситалых давить
(животных)

пов тальх вершина
реки Пáвской

пой богатство; **поя**
хумый богатый мужчи-
на

пойтасых разбога-
теть

пола см. **поала**

полх слюна

полькасий сапоги

польтахтых просту-
дяться

польх замерзать;
полим (полям) йивыт
мерзлые деревья

понсийлах переста-
вать (что-л. делать)

понсылтях окончить,
завершить

понсых окончить,
закончить

пор раз

порат порá, время,
вовремя; **мылых емтум**
порат время завершения
(месяца)

порвылах вздрог-
нуть

порый крепкий;
добрый (овёс)

порьях 1) бегать,
2) прыгать

постыйлых сверкать,
блестеть

постых светать, ос-
ветить (о солнце)

посым дым

посын светлый, яс-
ный; **посын торумт** на
белом свете; **посын ён-**
гхуп луна

посыных рассветать
(утром)

пув 1) сын, 2) маль-
чик; **пувят, висьнэвят**
его дети: сын и дочь

пуввых быть пой-
манным (кем-л.)

пувтых, путых класть;
перна пувтых, перекрес-
титься

пувыйных подхватить,
поймать (на лету)

пувых 1) облапить
(человека зверем), 2) ку-
сать, рвать (о собаках)

пуктоалых прини-
маться, обдирать, снимать
шкуру зверя

пум 1) сено, 2) трава

пумасипа спасибо

пумсин, пумсинг
веселый

пумсинг см. **пум-син**

пумсингысь, пум-синысь вёсело

пумсинысь см. **пум-сингысь**

пунын лохмáтый, ветвистый (о дёреве)

пуп поп

пус цёлый; **пус сат** недёля, цёлая недёля

путйив, пут йив тагáн (букв.: дёреве для котлá)

пут йив см. **путйив**

путмых 1) вонзítь (нож), 2) прикóнчить (звёря); **выяньсихмы** **путям** кясьят нож, котóрым прикóнчил медвёдя

путыйлалых крестítься (неоднокрáтно)

путых см. **пувтых**

пы бёрег

пывыл см. **павыл**

пыламлах загорёться (чемú-л.)

пылп боязливый

пымтых 1) быть, 2) остáться (без чего-л.), 3) стать, начáть; **пым-тяныл** они мнóгие стá-

нут (что-л. дёлать)

пыных класть; положить

пыпкясюм голубчик-медвёдушка

пырытах 1) упáсть, 2) свалítься, завалítься (между колóдами в лесу)

пывыралх валятьсá (где-л. в слúчае беды);

пывыралнам валялсá бы (в лесу)

пяилкял (?) бáня

пяилх (?) мытьсá в бáне; **пяилмен ийпалт** пóсле бáни

пяльт едини́ца измерения; **хотал пяльт** весь день; **олмэ пяльт** в течение его́ жízни

пяля úхо; **пялий** два úха, úши

пянг голова́

пярий- гл. прист. (ука́зывает на разъединёние, движёние в рáзные стóроны)

пярий-номсахтых образумítься, войтí в нормáльное состоя́ние (пóсле какой-л. беды)

пярий-пыных прижа́ть

пясын стол; **пясын пыйпалн вын-тим** садясь на стол

пясь (?); **пясьтал патсум** (?); **пясьлах** поцеловаться

пяттахатых попа-даться (в лапы зверя)

пятылях 1) пере-

валиваться (с боку на бок), 2) падать (в неудобном месте)

пятых 1. 1) пасть, выпасть, падать, 2) показаться, 3) выбрать-ся

пятых 2. понравиться (что-л.)

Р

р а в ы л а х т ы х
1) броситься, 2) повер-нуться

рон 1) время, 2) мо-мент; **тит рон** в это время, в этот момент

росх, росых метать (сено)

росхтях бороться (человек со зверем)

росых см. **росх**

ротых (?) 1) на-крошить, 2) нарезать, 3) нарубить (мясо)

ротнэ- (?) вдруг;

ротнэ сёхыл ёхтапыс

вдруг надвинулась туча

рохтуптых напугать

рохтых испугаться,

встретиться

руп валёжник (в лесу)

русь русский; **ру-сит** русские

рысх плакать;

рысх пятан плакать ты будешь

рэтэтолых обма-нуть, обхитрить

ряк дождь

рякых дождить, идти дождю;

рякий дождит

С

сав много, многое;
сав пор много раз; **сав**

сир посыл разными ог-нями (сверкали звёзды)

саврп, **саврып** топор
саврып см. **саврп**
саврых рубить, нару-
бить

савырх косить

сайрын белый; **сай-
рынэй** бледный, поблед-
нел, побелел

сайт 1) память,
2) мысль, 3) ум

сайх гнить, сгнить

сака очень

салахатых схватить-
ся (за что-л.)

сам глаз; **самый** два
глаза, глаза

сама прямо; словно;

сама тырпим нупыл

сунсыс прямо на Тро-
фима смотрел; **сама тов-**

тыл словно огнём

самвить слеза (букв.:
глаз-вода)

санспянгк анат. ко-
лено (колённая чашечка)

сат 1. неделя; 2. семь

сах кишка

семья семья

сёвыл чувал, очаг

сёркым глухарь

сёркытых дать осеч-
ку (о ружье)

сёрыйтых 1) жа-

леть, 2) не делать зла;
сёрыйтал безжалост-
ный

сёхыл I гроза

сёхыл II туча

симынсь, **сими-
нысь** сердито; **арий си-
мынысь** яростнее, злее

симинысь см. **си-
мынсь**

сир заря; **ити сир**
вечерняя заря

сир-сир разный

сирыйтахтых ссо-
риться, ругаться

сис I спина

сис II в течение
(времени)

сисьва заяц

сов звезда

сойй, **сой** 1. правда;
2. верно; 3. действи-
тельно

соиллалых ломать

сой см. **сойй**

сойлых ломать, сло-
мать

сонатыйных гор-
диться, возвышаться

сопыл пень

сопыр шабур
(одежда манси мужчи-
ны)

сопр бык — лось
сос ручей; **сос**
мянтыл по течению
ручья

сот счастье; **соттал**
несчастливый

сотахтых (?) I го-
ворить, разговаривать,
начать речь

сотахтых II начать
молиться

сотыл половина,
пол- (чего-л.); **оанэ**
сотыл полчашки

сотын счастливый

сох все, всё

сохтый прямой;
сохтый хутых выпря-
миться

суин, **суинг** гром-
кий; звонкий

суинг см. **суин**

суингысь, **суиньсь**
громко; звонко

суиньсь см. **суин-**
гысь

суй звук; **амп суй**
лай собаки; **суйтал** тихо,
без шума; **суен** их двоих
звук

суйтал тихо

суйтых слышать

сулитах броситься
(в бег)

сумых скакать,
мчаться

сунстых показывать,
указывать (путь)

сунсыйлахтых ос-
мотреться

сунсых смотреть, ос-
матривать

супый-, **сыпый-** гл.
прист. (указывает на
разъединение пополам)

супый-саимтах пе-
реломить

супыл половина,
пол... (чего-л.)

сурвуй рябчик

сурни золото / зо-
лотой

сус лось

суссых смотреть

сусхатах казаться

сыл овёс

сылых распороть,
разрезать, разрезать

сыл I гоголь (утка)

сыл II кусок, часть
(чего-л.)

сыныйтах обнять,
прижать

сыплув шея

сыпый- см. **супый-**

сыпый - ёвылых
подкашивать (о ногах)

сыпый-толымятых
оборваться (дыханию);
перестать дышать

сэмыл чёрный

сэрынкян стена
дома

сюк мама, мать

сюкырлях умирать

сявт радость

сявтых радоваться

сявянтыл медленно

сяй чай; **сяй аймен**
чаепитие;

сяй оанэ чашка

сям - гл. прист.
(указывает на завер-
шенность действия:
совсем)

сям-хуйсых запамя-
товать, заспать (во сне);

сям мос ат алых не
убить (зверя)

сяра еле, едва, чуть

сяртых пожалеть

сятп нитки

Т

тав I он

тав II 1. тихо; 2. ти-
шина

тав, тов III огонь

тавлалых появиться,
собраться (о тучах)

тавтэм, товтэм гарь/
горелое место; (букв.:
огнём съеденный)

тавылмятых выско-
чить

тайтых повесить
(котёл на таган)

тал год

тальхыт ёнгх вер-
теться

тамле такой; **тамле**
порат в такое время, в

такие минуты

тампах, тампых табак

тампых см. **тампах**

тан они

тангых 1) хотеть,
2) соглашаться

таниртах прижать
(на груди)

тантоальян без них
многих

тантонгк они сами

тара I сквозь, на-
сквозь

тара- II гл. прист.
(указывает на движение
через)

тара-латтыйномых
убедить

тара-латтых расска-
зывать, переска́зывать

тара-мыных пройти́
(наскво́зь)

тара-песапых про-
бираться

тараталых впускать,
пускать

тара-таратых про-
пускать

таратах, таратых
пусти́ть (в бег), помча́ть-
ся, бро́ситься бежа́ть

таратых см. **тара-
тах**

тара-ханьсых по-
ня́ть

тарвай зря, напрáсно,
да́ром

тарвитын тяжёлый;
тарвитыней труднее,
тяжелее

тарьин (?); **нэй**
тарьин (?)

тётъ отец

ти это; **тиил** этим,
тиин этого

тит I здесь

тит II это; **тит мос**
про это; **тит порат** в
это́ время; **тит рон** во́в-
ремя

титилтиях поднести́

(к чему́-л.); **питьмат ат**
титилтиян к губа́м не
поднесёшь

тоарийтал невопа́д
(что-л. сказа́ть)

тоасьтых пригото́-
вить, осмо́треть (ружьё);

тоасьнэ олыс был гото́в

тов I иной, друго́й

тов II туда́

тов III ветка (де́ре-
ва)

тов см. **тав** III

товлий дово́льно

товхар ино́й, не́кто
друго́й

товыл I крыло́; **тов-
лын уй** пти́ца

товыл II пото́м

ток так, та́кже; **ток**
пярий номсахтын та́к-
же ду́май (букв.: ты так
наза́д (про́шное) ду́май)

толалям порывисто

тольх верши́на
(го́ры, де́рева)

тольхын ве́рхний

тон те, то; **тон ийпалт**
с тех пор, по́сле того́

тонгк пу́сть

тонал, тоныл 1) тог-
да́, 2) пото́м, по́сле,
3) зате́м

тонт 1) поётому,
2) тогда, 3) потóм

тоныл см. **тонал**

тоньсыт тогда

тор това́р

торум, **торым**

1) не́бо, 2) пого́да,

3) бог, 4) ико́на

торым см. **торум**

торья врóзь

тосам, **тосум** сухой

тосум см. **тосам**

тот там

тотх, **тотых** 1) не-
сти́, принести́, 2) вести́,
привести́, 3) гнать

тотыйлалых приво-
зить (неоднократно)

тотыпахтых устре-
миться

тотых см. **тотх**

тотыхатых мчаться

тохлуптахтых рас-
крыть, расправитъ (ши-
роко́ рогá зvéря); **тох-
луптахтум** раскрытый,
расправленный

тувх, **тувых** всту-
пить, войти́ (в какой-л.
коллектив)

тувыл потóм, затём

тувых см. **тувх**

туйт снег

туйтхатых спрятаться
тул ту́ча

тумыль лоси́ха, сам-
ка (ло́ся)

тумыльпув, **тумыль**
пув лосёнок

туньсиамятых под-
няться (на за́дние ла́пы)

туньсин высо́кий

туньсиньсь высоко́

туньспых вставать
(рядом)

туньсных стоять

туньсьпоалых (?)

тур го́рло

турсупыл шёпотом

турпятыет сердито
(рычать)

тус рот; пасть

туспянгк зуб

тусьномлях стоять
(на одно́м ме́сте до́лго)

тусьсных стоять

тыйыйталх проле-
тать туда-сюда́

тый-тов туда -
сюда́

тымтах, **тымтых**
помять (кого́-л. зvéрем)

тымтых см. **тымтах**

тырпим Трофи́м

тыръим трясу́щийся
(от стра́ха) **ты-**

руйх трястись (о руках);

тырымтах затрястись (о ногах)

тыхтых кормить

тэктых шарáхнутья

тэм-аюм еда (букв.: наевшись — напившись); **тэм-аюм ийпалт**

пóсле еды; **тэм-аюм посян** окончание еды

тэн они́ дво́е

тэнэхар 1) пища, еда (букв.: нечто съедобное, 2) зерно́, 3) урожа́й; **тэнэхар эл-атьсьлэн** уборка урожая (хлеба)

тэпкян поле

тэх есть, кушать

тяийх годиться; **ат**

тяий не годится

тяк сам; **тяк хойты-**

лэт по-своему; **тякытя-** **ме** сам себя

тяниртых сжать (в руках)

тярий сосна́

тяхла перех (молодой лес);

тяхлан вор чаща

тяхтпахтых выстрелить

тяхтхатых прицеливаться

У

улим милый; **улим русим** милый человек

улмияхтых присниться

улум, улын сон;

улымтал бессонница;

улым мой сон

улын см. **улум**

унка короткий

урхатых ждать

урьяных караулить (не отпускать)

урийлых 1) беречь,

2) хранить

урых 1) ждать, пождать, ожидать,

2) держа́ть, сдерживать

ус I го́род / городско́й

ус II ещё; уже

усинтоалых видеть (редко)

усых видеть; **усмен** мы дво́е видели; **устын**

они́ дво́е видели

X

хайтыйтах 1) бѣгать, бежать, 2) кружиться (на мѣсте); **хайтыйтапъет** рысакѣ (букв.: бѣгающие)

хайтых бежать; **хайтум, хайтуп** бѣгающий

хал промежуток

ханса, хонся трубка

ханых 1) висѣть, 2) сцепиться; свѣться (о вѣтках)

ханьсьтахтых научиться

ханьсьтых учить

ханьсях знать, узнавать;

ханьсий-нум я знаю;

ханьсян ты знаешь

хар I нѣкто, нѣчто

хар II бык (лось);

тит харме ам акомкыт

алыслум этого быка я убил самостоятельно

хартых тянуть (куда-л.), влечь (за собой)

харыйлых погасить, потухнуть

хасых уметь, знать;

хаськум монт знал бы

я; **хасьсяныл** они мно́гие знали

ховт ель, ёлка

хойтыл, хольт подобно (чему-л.), как (что-л); **йинт хойтыл** подобно веретену; **амп хольт** как собака

хойтых хворать, захворать; **хойтых йимтан** хворать станешь

хойх 1) ударить, 2) ранить; **лыний хойвес** доброго (большого лося) ранил

холит завтра

холтовыр утро

холтуптых подчиняться; слушаться

холтых указывать (дорогу)

холум мёртвый

холх, холых I слышать

холх, холых II умирать, умереть; **холых емтум порат** перед смертью

холыйлалых, холыйланых слышать (многократно)

ХОЛЫЙЛАННЫХ см.
ХОЛЫЙЛАЛЫХ
ХОЛЫЙЛЫХ I уйти́;
исчезнуть (солнцу)
ХОЛЫЙЛЫХ II бо-
я́ться
ХОЛЫЙНЫХ слы́шать
ХОЛЫЛ изредка, с
перерывами; **ХОЛЫЛ**
ВОСЛАТ изредка потрес-
кивают (деревья, ветки
на морозе)
ХОЛЫХ см. **ХОЛХ**
ХОЛЫТ см. **ХОЙТЫЛ**
ХОМЫЙ- гл. прист.
(указывает направление
действия снизу)
ХОМЫЙ-ТУНЬСИМЯ-
ТЫХ подня́ться на дыбы́
(лошади, зверю)
ХОН царь
ХОНСЯ см. **ХАНСА**
ХОНТЛАЛЫХ слу́шать
(с перерывами), прислу́-
шиваться
ХОНТЫХ 1) найти́;
ХОНТЯНЫЛ они́ мно́гие
найдут; 2) добы́ть
ХОРТАХ, ХОРТЫХ лая́ть
ХОРТЫХ см. **ХОРТАХ**
ХОРХАТАХ сердиться,
браниться
ХОРЫМТАХ зала́ять

ХОСРЫХ покрыв́ться,
покрасне́ть; **КЕЛПЫЙ**
ХОСРЫХ бу́дто кро́вью
покрыв́лся, покрасне́л
ХОСЫЙ муравей
ХОСЬХТЫХ заме́тить,
уви́деть (дорогу, тропу́ в
лесу́)
ХОСЬЯХ моли́ться;
ХОСЫЙСУМ я моли́лся;
ХОСЬИН, ХОСЬИН моли́сь
ХОСЯ I 1) дли́нный,
2) далёкий, да́льний;
ХОСЯ МАНЫЛ изда́лека, из
да́льного ме́ста
ХОСЯ II до́лго
ХОСЯН далеко́
ХОТ I где
ХОТ- II гл. прист.
(указывает на интенсив-
ность действия или обо-
собление одного предме-
та от друго́го)
ХОТАЛ 1) со́лнце,
2) день
ХОТАЛЬ-ТА куда́-то
ХОТ-ЁРВЫЛАХТЫХ
забыва́ть
ХОТ-ЁРВЫЛЫХ за-
бы́ть
ХОТ-ЛЭВТЫХ сня́ть
ХОТПАН, ХОТПЫН ше-
стьдеся́т

хот-перумтых избе-
жать, миновать (беды)

хот-посых бороть-
ся (?)

хотпын см. **хотпан**

хот-рохтых испу-
гаться

хот-сумых ускакать,
умчаться (о собаках)

хотта где-нибудь

хот-типых заблу-
диться; **хот-типнэ** мос
о том, как заблудился

хот-туйтхатах спря-
таться

хот-тый ламлах
улететь (прочь)

хотум (?); **мяты-
рын хотум ат воарыс?**
цел ли?

хот-хайтых убежать,
бежать

хот-холой лалых
проясниться

хот-холой лых
скрыться

хотыл где

хотылэн в течение
дня, весь день

хотых искать (про-
мысел, добычу)

хунх, хуйх 1) ле-
жать, 2) спать; **хуям** я

сплю; **хуян, хуяпан** ты
спишь; **хуйий** он спит;
хуйиме мы двое ляжем;
хуйнэ мы место для сна,
спальня; **хуйнын мян-
тыл** пока ты спишь

хуйх см. **хунх**

хул рыба; **хул кисп**
хумыт рыбаки (букв.:
рыбу ищущие мужчины)

хультыйлых отстать
(от кого-л. при беге)

хультых остаться

хум мужчина; **ху-
мый** двое мужчин

хумль, хумыль как,
почему

хумыль см. **хумль**

хун когда

хунтлях слушаться

хурмыт третий

хурум, хурым три

хурым см. **хурум**

хус двадцать

хутыталых приги-
бать (что-л. неоднократно)

хыль, хыльйив бе-
рёза/берёзовый

хыльйив см. **хыль**

хынняр кто

хыннярнэ кому

хыпйив осина

(букв.: дѣрево для лодки)

хырситах 1) сказа́ть,

2) вы́крикнуть (серди́то)

хуялоалых полёжи-
вать (в постѣли)

Ы

ыв дверь; **ыв** **сис-**
ныл из-за дѣри; **ыве**
дверь он откры́л

ыльялавых 1) дос-
тавля́ть (что-л.), 2) обес-
пѣчива́ть (чем-л.)

ыньт рога́; **ыньтя-**
тыл его́ рога́ми

ых гора́
ыхсырталых ска́-
лить (зубы́)

Э

эя жена́; **экий** **вис**
взял в жѣны он

эл- гл. прист. (ука́-
зывает напра́вленность
дѣйствия вперѣд, да́ль-
ше)

эла- гл. прист.
(ука́зывает напра́влен-
ность дѣйствия вперѣд,
да́льше)

элаль 1) вперѣд,
2) да́льше

эла-миныйлалых
бы́стро прохода́ть, про-
пыва́ть (о ту́чах)

эла-мыных 1) уйті́
вперѣд, ухода́ть, 2) дви-
нуться да́льше

эла-мяныйтахтых

рваться вперѣд

эл-атьсьалых I осве-
жева́ть, раздѣлать (ту́шу
звѣря)

эл-атьсьалых II уб-
ра́ть, собра́ть (урожа́й)

эл-вахтийных бро́-
сить, поки́нуть

эл-льынгыхых сня́ть
(руба́шку)

элмхолс, элмхолэс
челове́к

элмхолэс см. **элм-**
холс

эл-мынномлях уйті́

эл-мыных ухода́ть;
убега́ть

эл-мянумтых ото-
рва́ть

эл-нёраласых спол-
зать

эл-нёрамлых спол-
зать

эл-няритях вы́тя-
нуть (го́лову)

эл-оймятых выры-
ва́ться, вы́рваться (из
чегó-л., от когó-л.)

элол 1. пёрвый;
2. сперва́

элолэй впервые

элолт сначала, сперва́

эл-порвылых от-
скочи́ть

эл-пыных положи́ть

эл-саврых отрубíть

элт, элын впереди́,
вперёд

**эл-таратах, эл-тоа-
ратах** отпусти́ть

эл-тоаратах см. **эл-
таратах**

элтыйных велеть (?)

эл-хайтномлях бе-
жа́ть вперёд (изо всех
сил)

эл-хайтых убежа́ть
(прочь)

элын см. **элт**

эл-яхтых отрёзать

эра всегда́; **эра ток**
привы́чка; **тан (ампыт),
эра ток ханисьтам ол-
сыт** такая́ у них привы́ч-
ка; они́ так бы́ли при-
учены́; **эра олуйлоалат**
всегда́ во́дятся (ло́си)

эри, эрын наве́рное,
вероятно

эруптых люби́ть

эрих петь

эри пёсня

эрын см. **эри**

эсыйхатых хвас-
таться

Ю

юв I домо́й

юв- II гл. прист.
(ука́зывает на движе́ние
наза́д, вовну́тр пред-
ме́та)

ювле- гл. прист.

(ука́зывает на движе́ние
наза́д)

ювле-ёхтых вер-
ну́ться наза́д, возвра-
ти́ться

юв-мыных 1) уе́-

хать, 2) уйти́ (домой́)

юв-тыйнямых (?)
съесть (что-л.) вдвоём

юв-хайтых бежать
(домой́)

юв-хартых подтянуть

юиовылт наконец

юртхум 1) друг,
2) товарищ, 3) спутник;
юртхумытэныл от его́
друга

юртынгысь дружно

Я

я река́; **я овнэ** на-
правле́ние воды́; тече́ние
в реке́; **я алумпалн** на
другую́ сторо́ну реки́

ялтых зажива́ть
(ра́не)

ялх, ялых ходи́ть
яляьсалых расха́жи-
вать

ялых см. **ялх**

янгк лёд; **янгкмы**
тара-саврых прору-

би́ть лёд

янит 1) рост, 2) ве-
личина́

яный большо́й

яп оте́ц, па́па; **япят**
его́ оте́ц

ятр, ятыр коса́ч
(борова́я дичь)

ятыр см. **ятр**

яхорья боло́то;

яхорьяныл пы пятум
вы́дя из боло́та

ПОСЛЕЛОГИ

алий по, за, к: **Нёлсам алий**. По лицу́. **Пясын**
алий мыныс. К столу́ пошёл.

алумпал, алымпал другая́ противополо́жная
сторона́ (реки́).

алымпал см. **алумпал**

арий больше, сильнее: **Ампыт хотал арий хор-**
тыт. Соба́ки больше́ дня́ ла́ют; друго́й день ла́ют.

ёл-поалят, ёл-полят под (чем-л., кем-л.): **Тяк**
ёл-полятн. Под себя́ зве́рь подмял. **Тяк ёл-поалят-**
тэн. Под ним (под зве́рем).

ёл-полят см. ёл-поалят

ёт с (кем-л.): **Выта хумыт ёт.** С купца́ми.
Нэй ётлын. С тобо́й.

ипал, ийпал за́дняя сторона́

ийпал см. **ипал**

ипалт, ийпалт, ийполэт, ийполянт, ийполят
за, по́сле, сза́ди: **Тав ийполят.** За ним, по́сле него́
(в ряду́)

ийпалт см. **ипалт**

ийполэт см. **ипалт**

ийполянт см. **ипалт**

ийполят см. **ипалт**

кивыр в: 1) **кивырт** в чём-л., 2) **кивыри** во
что-л., 3) **кивырныл** из чего́-л.

моас, мос 1) за, вме́сто, об, про: **Ампыт мос.**
Про соба́к, о соба́ках, 2) для, ра́ди кого́-л., за: **Менгк
моасямен.** Для нас дво́их. Ра́ди нас дво́их, 3) из-
за чего́-л., 4) до чего́-л.

мос см. **моас**

мянтыл, мянтылэ, мяньтыл по.

мянтылэ см. **мянтыл**

мяньтыл см. **мянтыл**

нумпал ве́рняя сторона́ (часть): 1) **нумпалт**
наверху́, 2) **нумпалн** наве́рх, 3) **нумпалныл** све́рху
нупыл в, на, к (направле́ние к чему́-л., к кому́-л.):
Хумы́й нупыл мынс. Пошёл (медве́дь) на двух
мужчи́н

пох боковая́ сторона́: 1) у чего́-л., во́зле чего́-л.,
о́коло чего́-л.: **Кыль похыт.** У до́ма, избу́шки, во́з-
ле до́ма, о́коло до́ма, 2) к чему́-л., 3) от чего́-л.:
Кыль похныл. От до́ма.

пый пал за́дняя сторона́: за, из-за: 1) **пый палт:**
Пясын пый палт. За столóм, 2) **пый палн:** за

что-л. **Пясын пый палн.** За стол., 3) **пый палныл** из-за чего-л.: **Пясын пый палныл.** Из-за стола.

пятьет, пятьинт из-за: **Сявтум пятьет.** Из-за своей радости. **Хот-рохтум пятьинт.** Из-за моего испуга.

пятьинт см. **пятьет**

сис в течение времени: **Хотал сис ялсум.** В течение дня ходила.

тармыл к, на, в, с, со: 1) **тармылт** на чём-л., 2) **тармылн** на что-л., 3) **тармылныл** с чего-л. **уйыл** с какого-то времени, когда, в течение, после: **Кян-тэлмым уйыл.** С моего рождения. Когда я родился.

халт между, среди: 1) **халан** в середине, 2) **халаныл** из середины: **Тан халаныл.** Среди них многих.

элипал, элпал, эл-поал передняя сторона: 1) **эл-палт, эли-палт** впереди чего-л., перед чем-л.: **Хотал ниелнэ элипалт.** Перед восходом солнца, 2) **эли-палнэ, эл-палнэ** к передней части чего-л., 3) **эл-палныл, эли-палныл** от передней части чего-л.

эл-пал см. **элипал***

эл-поал см. **элипал**

ЧАСТИЦЫ

аман *вопр.* **йли, ли**

ат *отриц.* **не**

ати, атим, оатим *отриц.* **не, нет:** **Атим олс.** Не мог. **Не** был. **Ампыт атимыт.** Собак нет.

атим см. **ати**

выл *отриц.* **не:** **Най выл сунсэн!** Ты не смотри!

* послелог **эл-пал** автором рассказа дан в нескольких вариантах написания: **элипалт, эл-поалят, эл-палят, элипалят, эл-поал.**

инг, нинат, нин ат отриц. ещё не: **Хум астим инг атим.** Мужчина ещё не готов.

ке услов. если

кос уст. хотя, хоть

нинат см. **инг**

нин ат см. **инг**

оатим см. **ати**

ос ещё, так

пыл усил. ведь: **Чёртнэ пыл.** Чёрт знает что!

так I побуд. пусть: **Так алэт.** Пусть он убьёт зверя.

так II отриц. нет, ну нет.

там отриц. нет: **Там, улмыт — тарвай ась.** Нет, сны — пустое дело.

те I побуд. ну: **Те, нёвиль вьяен!** Ну, бери мясо!

те II усил. и, то, ведь.

тох так

хос см. **кос**

хунпыл когда-то, ведь: **Хунпыл ёл-сюкырлях коарых.** Когда-то ведь можно и умереть.

СОЮЗЫ

аман вопрос. или, ли

ке если, если бы.

кос хотя, хоть

ус и, ещё, снова, уже: **Ампыт ус хортат.** Собаки уже (ещё) лают.

МЕЖДОМЕТИЯ

ас а, если: **Ас товыл!** А, хватит! **Ас нэй хумьль?** А ты как?

ате ну, что же: **Ате, нанг лилын?** Ну, что же ты живой?

вый-вы-е-е-э пёсенный напёв, не переводимый на русский язык.

выр-выр употребляется в разговоре при выдумке и о странных случаях в жизни.

капыр най пёсенный напёв

куста! пур-пур! гонят собак на зверя: берите его, берите!

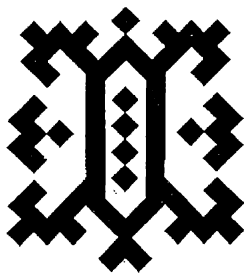
нэй эй, ну (при обращении): **Нэй, соттал хум!**
Эй, несчастливый человек!

пур-пур зов собак: берите, берите его!

сяпыр най пёсенный напёв, припёв

тайкись зов собак: сюда, сюда, берите его, берите!

Е. Кузакова.





Д. М. Змановский «Лайда весной». 1972 г. Картон, масло.

Пантелей Чейметов

ДВА ОХОТНИКА

В конце сентября выпал снег. Охотники и рыбаки встревожились. Каждый думал: снег выпал рано, скоро и сойдет, наступит половодье, охотникам и рыбакам плохо будет. Иные предсказывали, что после снега пойдет дождь: вверху над деревьями двигались черные тучи. Но их опасения не сбылись. Снег стоял. Черные тучи медленно сползали, словно с громадных горных вершин, а за ними выступало ясное небо.

Настали холодные дни, каких давно уже не бывало.

Ясная погода оживила охотников и рыбаков. Каждый из них чувствовал горячую радость, надеялся на богатую добычу и хороший улов.

Весь октябрь стояла тишина. Небо было чистое и светлое. Иногда набегали темные снеговые тучи, но скоро уходили прочь.

Утром, перед восходом солнца, над поселком пролетали глухари и косачи. Некоторые садились на деревья

близ деревни. Ребятишки хватали ружья, подбирались к птицам и убивали их.

В один из таких дней пошли в тайгу два охотника. Старшему, манси Трофиму, было лет шестьдесят. Двое детей Трофима — сын и дочь — работали в колхозе. А сам Трофим еще не был колхозником, он никак не мог понять, зачем туда охотники пошли. Между тем сын его и дочь, и соседи — все уговаривали старика колхозником стать. Уговаривала даже старуха жена, которой нравилась колхозная жизнь. А Трофим все откладывал, говорил, что он уже стар, не может угнаться за молодыми, поработает, мол, один, а там и смерть недалеко.

Однако постоянные их уговоры да советы не пропали даром. Дружная работа соседей стала нравиться старику. Колхоз помогал Трофиму. Ему привозили сено, дрова, иногда доставляли в далекую лесную избушку охотничьи припасы. И теперь Трофим колебался, невольно сравнивая колхозную жизнь и свою, одиночную.

Держались у него и старые мысли, мешавшие ему войти в колхоз. Трофим верил в Бога, верил и шаману, недолюбливал русских. В царское время бедняк манси не раз ссорился с торговцами, которые надували его. С тех пор он как-то с недоверием смотрел на русских.

С Трофимом пошел на промысел в лес русский Василий. Василий осиротел еще в детстве и попал на житье к дяде-бедняку. Дядя Василия в прошлом не раз побывал в тюрьме за то, что подбивал бедняков бороться с богачами. Да и в Бога он не верил, над иконами смеялся.

Как только организовали колхоз в деревне, где жил Василий, он вступил в него. Четыре года прожил Василий в этом колхозе, а потом у него жена умерла. Женился второй раз на девушке мансийке и перебрался из далекой русской деревни в мансийский поселок — на родину жены. Сейчас Василий впервые попал в тайгу. Трофима он еще плохо знал.

Охотники были одного роста. Шли они, переваливаясь с ноги на ногу, и разговаривали. У обоих были деревенские

прозвища: у Трофима — Бык, у Василия — Медведь.

Сначала шли они по лесной тропе, потом свернули в сторону и отправились на гарь, где водятся лоси. Охотники пробирались через темные густые ели, пихты, сосны, продирались через кусты. Сквозь ветки деревьев вверху едва виднелось небо. Трофим шел впереди. Василий следом за ним. Иногда они останавливались, прислушивались, не лают ли убежавшие далеко вперед собаки. Но собачий лай не долетал до них и, постояв немного, они снова шагали вперед.

Так шли они целый день. Собак своих не видали. Да и где их искать — не знали: снега не было, собачьих следов не заметить.

Но вот Трофим остановился, подождал Василия и сказал:

— Неудачливый ты человек. Из-за тебя не можем ничего найти.

— Почему из-за меня?

— Удачи не имеешь. Видели одного рябчика, да и тот улетел, взять не смогли. Какие мы охотники? Чем кормить нас, лучше похоронить, по крайней мере хлеб есть не будем.

Василий рассердился, но ничего не ответил. Он не понял, что Трофим шутит. Помолчав немного, Василий спросил:

— Ты думаешь, собаки где-нибудь лают?

— Попусту бегать не станут, — ответил Трофим и двинулся дальше.

Опять Трофим пошел впереди, Василий — следом. Он стал отставать, устал, но Трофиму ничего не говорил. Стараясь идти по стволам свалившихся деревьев, Василий то и дело падал то на бок, то на спину, то лицом вниз. В душе он бранился и негодовал на Трофима. Считал старика виновником того, что день проходит впустую.

Между тем Трофим время от времени останавливался и подшучивал над Василием. Это еще больше сердило его.

День склонялся к вечеру. Солнце постепенно уходило все дальше и, наконец, исчезло там, где ясное небо сливалось с вершинами деревьев. В лесу стало совсем темно. Вскоре разными огнями загорелось множество звезд...

Вышел месяц, но свет его не мог пробиться через густую хвою высоких елей, кедров и сосен. Частый молодняк крепко сцепился своими ветвями и не давал охотникам прохода. Толстые стволы огромных деревьев лежали поперек дороги. Тонкие прутья берез и рябин, вырываясь из разнимающих их рук, безжалостно били по лицу. Казалось, идти дальше невозможно. А Трофим все шел и шел вперед. Василий совсем изнемог и находил путь только по звуку шагов Трофима.

Наконец Трофим заметил, как измучился и устал его спутник. Старик решил остановиться и стал искать сухое дерево для костра. Нашел елку и сделал привал. Василий дошел до него, Трофим спросил:

— На ночлег, что ли?

— Я думаю.

— Устал?

— Устал не устал, а в темноте трудно идти. Путь замерзли, стали крепкими и упругими. Хватают по лицу так, что слезы из глаз, — поневоле заплачешь. Цепляются за одежду, на ниточки разрывают. Перех*, валежник, темень... черт знает, как это ходят люди в тайге?

— Да, по лесу ходить нелегко. Это не пашню пахать.

— Ну, и пашня даром не достается, — сказал Василий.

— Знаю, — возразил Трофим. — Но ведь пашня-то дома. Поутру встанешь, вспашешь, поешь, попьешь, да и в постель. А в лесу не то: ходишь, ходишь, как собака устанешь, а постели-то нет. Вместо нее колючая еловая хвоя... Ну, снимай крошны! Разведем костер и ляжем здесь.

Они расположились в дремучем лесу. Срубили сухую елку, развели костер, попили чаю, устроили постели и улеглись спать.

За целый день добыть ничего не удалось. Василий

* Перех — густой молодняк ели, пихты, сосны и других деревьев в тайге.

все думал о собаках: «Если они убежали домой, так к нам уже не придут». Полежав немного, спросил Трофима:

— А что же собак долго нет?

— Не знаю, — ответил старик. — Далеко угнались, поэтому и нет, ну да вернуться.

— Да как же они нас найдут-то?

— Как? Станут искать и найдут. А не найдут, так домой убегут.

— А мы что будем делать?

— Пойдем в избушку и стнем лежать да хлеб жевать.

Василию эти слова не понравились. «Трофим, — думал он, — пришел в лес не охотиться, а в избушке лежать да хлеб есть».

Полежав немного и почесав затылок, Василий проговорил:

— Теперь целевое снабжение.

— Ну так что же? Пусть будет целевое снабжение. Какое мне дело?

— Будем даром есть хлеб в избушке? Съедем, а потом что станем делать?

— Рыбу, мясо есть.

— Мясо? А его надо искать.

— Найдем.

— Без хлеба, без собак ничего не найдем. Промысла нет — и денег не будет. Без добычи, без денег хлеба не купить, а даром не дадут. Ничего не промыслишь, так и зубы на полку.

— Пусть полежат, отдохнут.

— Они будут отдыхать, а брюхо-то и подтянет.

— Да что ты зубы-то скалишь, — сердито сказал Трофим и, приподнявшись, сел. — Я шутя говорю, а ты издеваешься...

— Сам начал...

— Довольно, — сказал Трофим, снова ложась. — Спать нужно. Поутру встанем, пойдем в Тимкинский протес. Там лоси водятся.

— Да собак-то ведь нет! Без них мы как без ног. Ходи не ходи — все попусту.

— Ну и без собак пойдем. Ты будешь вместо собаки, а я ружье возьму. Ты будешь лаять, а я — стрелять.

Василий разозлился, приподнялся и, взглянув на Трофима, сердито сказал:

— Ты только зубы скалишь и больше ничего! Какой ты охотник?!

— Нет, нет.

— Как нет? Я правду говорю, а ты лежишь да смеешься.

— Я сорок лет уже охочусь, сам знаю, что и как надо делать. А ты ничего не знаешь, так и молчи... Спи! Пока ты спишь и собаки придут.

— Разве могут они нас найти?

Трофим рассмеялся и, посмотрев на Василия, сказал:

— А ты как думаешь?

— Ты сорок лет охотишься, — ответил Василий, — а я первый раз сплю в такой тайге у ног. Я думаю, они не найдут нас.

— Ты думаешь, а они бегают да ищут... Будет, спи!

Трофим повернулся спиной к огню и замолчал.

Время пошло уже за полночь. Вечерняя заря потухла. Звезды блестели золотом. Медленно двигалась среди них большая луна. Тени деревьев падали на засыпавших охотников.

Трофим спал. Василий долго ворочался без сна, думал о собаках. Но наконец он заснул и так и не слышал, как прибежали собаки.

II

Начинало светать. Луна исчезла где-то за большими деревьями. Трофим проснулся. Сварил чай, накормил собак, вычистил ружье и сел есть. Товарищ его спал крепко. Старик понимал, что Василий очень устал, а потому не трогал его. Только когда совсем рассвело, он наконец разбудил спутника.

Василий встал, оделся, умылся и сел с Трофимом пить чай. Зачерпнув большой жестяной кружкой чаю, он завел речь о своих снах:

— Ведь что только не приснится человеку?

— А что же тебе приснилось?

— Не знаю, все запомнил. Один только сон помню, страшный сон.

— Какой такой сон?

— Ты спал, а я еще ворочался. А когда заснул, то вижу, будто я поймал и держу вороную лошадь. Хорошая лошадь! Встала на дыбы, как веретено вертится, рвется вперед. Сначала я удерживал ее. Потом она стала гоняться за мной. Куда я побегу, туда и она. Наконец я ее выпустил...

— Куда же она девалась?

— А когда я отпустил ее, она подмяла меня под себя и стала топтать ногами. Я испугался, хочу бежать, да не могу. «И так смерть, и эдак смерть», — подумал я, — и решил лежать спокойно: будь что будет.

— Куда лошадь убежала?

— А я и не знаю, как будто кто-то поймал.

— Так ты ни с чем и остался?

— Да мне ничего и не нужно, ладно хоть жив...

— Ну, пей, пей, идти надо!

— Разве собаки пришли?

— А ты от страха и собак не видишь? Все прибежали. Ну давай кончай есть и пойдем.

Покончив с едой, охотники поднялись с насиженного места и двинулись в путь. Шли они тихо. До охотничьей избушки Трофима оставалось верст шесть-семь. Из густой чащи леса выбрались они на гарь. Здесь стояли редкие березы, осины, рябины, молодняк и кусты. Место было открытое. В таких местах водятся лоси. Трофим это знал и ждал, что собаки скоро залают.

— Слушай, сейчас залают, — остановившись, сказал он Василию.

И в самом деле послышался лай собак. Трофим взглянул в ту сторону, откуда доносился лай, и улыбнулся:

— Лося спугнули, слышишь?

Собачий лай повторился еще раза два-три и умолк. Василий сорвал с головы шапку-ушанку и тоже прислушался. Потом хотел что-то сказать Трофиму, но от радости так и не смог ничего вымолвить. На губах его заиграла улыбка. Руки затряслись. Он не мог устоять на месте. Не дожидаясь наказа Трофима, он сорвал ружье с плеча и судорожно сжал в руках.

Между высокими березами показались красавцы лоси. Они направлялись прямо на охотников. Впереди бежал высокий, стройный сохатый — самец. Огромные ветвистые рога его мелькали между берез. Большие блестящие глаза горели огнем. Высоко взлетели от земли могучие длинные ноги, далеко выбрасывал он их вперед и несся, как птица по воздуху. Не было, казалось, такой силы, которая могла бы его удержать. Сильными ногами и могучей грудью он пригибал к земле и ломал деревья.

Следом за лосем спешили самка с лосенком. Лосенок вытянул вперед голову, прижал уши и, стараясь не отстать от матери, частил на своих тонких ножках.

По ту и другую сторону от лосей мчались собаки, стремясь обогнать бежавшего впереди лося и загородить ему дорогу. Собаки словно знали, где ждут их хозяева, и гнали лосей прямо на них.

Лоси все приближались к охотникам, но еще не добежали на расстояние ружейного выстрела. Трофим взглянул на Василия и увидел, что тот прицеливается. Резко обернувшись к нему, старик сердито вполголоса проговорил:

— Ложись в эту яму! Не поднимай головы! Лежи, молчи!..

Василий послушался товарища и лег в яму, положив под себя ружье. А Трофим спрятался за большую

березу и думал: «Переднего лося пропущу к Василию, пусть он его убьет, а сам буду стрелять в самку и лосенка».

Между тем лоси приблизились к охотникам. Трофим приготовился. Василий замер, боясь перевести дыхание. Старик взвел курок, прицелился в самку, а самца пропустил вперед и крикнул Василию:

— Стреляй!

— Сейчас! — ответил Василий и тут только заметил, что ружье лежит под ним. Хотел он схватить ружье, но было уже поздно. Подняв голову, он увидел, как огромный лось летит прямо на него. В испуге Василий отпрянул в сторону.

— Куда ты бежишь?

Лось шарахнулся, а Василий еще больше испугался. От страха у него подкосились ноги, он упал на бок. В это время Трофим успел выстрелить еще раз, и лось упал рядом с Василием.

Василий лежал неподвижно. Трофим подошел и, взглянув на него, спросил:

— Жив?

— Жив, — чуть слышно ответил Василий.

— Подмял он тебя?

— Ногу...

— Переломил, что ли?

— Не знаю.

— Вставай же!

Посмотрев на Трофима, Василий поднялся. Мускулистый, крепкий, обычно краснолицый, он стоял теперь перед Трофимом без кровинки в лице.

Трофим взглянул на него и спросил:

— Почему не стрелял?

— Не успел.

— Лося испугался! А если бы медведя увидел?

— Не знаю, не видел его... Убил?

— Двух. Ну, теперь станем обдирать.

Охотники пошли сначала к лосихе. Трофим впереди, а Василий сзади. Подойдя, Трофим сказал Василию:

— Ружье и шапку положи на лося, а сам вставай рядом со мной.

Василий послушно исполнил приказание товарища и встал с ним рядом. Тогда Трофим обратился к Василию:

— Молись Богу на солнышко!

И с этими словами сам начал быстро креститься и бормотать молитвы.

Василий усмехнулся и сказал:

— Двадцать лет уж я не молюсь.

— Что значит — не молюсь? Молись! Не станешь, так Бог и добычи не даст.

— Нет, молиться я не стану, да и ты, Трофим, не молись.

— Как? Да я от самой материнской утробы молюсь, а теперь ты говоришь не молиться. Этак ты скоро мне хлеба есть не велишь... Знал бы я, так и в тайгу бы с тобой не пошел. Сейчас ты в лесу, а не дома: молись не на икону, а на солнце, на небо!

Василий покачал головой.

— Это все равно. Что на солнце, что на небе, то и на стене — везде одинаково нет Бога. Если бы он был, то пришел бы к тебе в избу и сказал: «Трофим, я тебе есть принес, не работай!» Бога попы выдумали. А ты не сердись, а послушай, я тебе правду говорю. Я тоже молился, верил в Бога, а потом перестал. Тогда мне было пятнадцать лет... Мы ставили стога, косили, гребли, метали. Мы радовались, хвалились, что хорошее сено поставили, да и овес будет спориться. Но вдруг надвинулась туча и пошел дождь. Мы стали молиться, просить Бога, чтобы он остановил дождь, но ничего не вышло. Вот дождит день, другой, третий, неделю — все наше сено сгнило. Мы пошли к попу. Он молился, молился, пел, бормотал, ходил по лугу, а потом собрал с нас мясо, масло, яйца, хлеб и уехал. А дождь еще

больше недели шел, и дядя мой смеялся: «Молитесь, молитесь, Бог вам поможет, ожидайте...» С тех пор я не крестился и не вспоминал о Боге!.. Возьми свою шапку, надень на голову, давай свежевать лосей!

Трофим долго стоял молча, а потом сказал:

— Такие слова, Василий, я слышу не первый раз. Но ведь сорок лет я хожу по тайге, добываю лесного зверя, птицу. Без креста ни за одного зверя не принимался. Хотя и то правда, что Бог-то Бог, да помогал-то себе я сам. Вот и сын мой... пять лет, как Богу не молится. Что греха таить, и сам я, садясь за стол, иногда забываю перекреститься... Ну что же, давай обдирать!

Василий достал из ножен свой нож и сказал:

— Тридцать пять лет прожил на свете, а такого быка не видал.

При слове «бык» кровь бросилась в лицо Трофиму. Схватил он топор, кинулся на Василия:

— Что? Покажу я тебе, каков бык! Ты лесовать пришел, а не людей высмеивать!

Василий в испуге отскочил в сторону. Затем подошел и принялся убеждать Трофима, что он вовсе над ним не смеется и даже совсем забыл, что старику прозвище дали Бык.

Товарищи помирились, прибрали мясо, оставив часть для варки. Затем пошли на ночлег в охотничью избушку.

Так прошел второй день. Опять наступил вечер в тайге. К ночи охотники добрались до избушки, нарубили дров, согрели чай. Напились и стали готовить ужин, поделив между собой заботы. Трофим начал резать мясо, а Василий принес воды и пошел за дровами. Трофим крикнул Василию, чтобы тот на обратном пути взял в сених деревянную палку для подвешивания котла. Возвращаясь в избушку, Василий невзначай толкнул старика, который нес котел с накрошенным мясом к чувалу, неосторожно задел его концом палки. Трофим подумал, что Василий хочет посмеяться над ним.

Он уронил котел с мясом на землю и, не помня себя, схватил топор. Василий выскочил на улицу и спрятался позади избышки.

Тем временем Трофим пришел в себя. Положил топор, подобрал мясо, принес воды и повесил котел у чувала.

А Василий все стоял за домом в одной рубашке. Было холодно, он весь продрог, а войти в избышку боялся. Но что же делать? Домой в одной рубашке не убежишь — далеко. Стоять во дворе не годится: застынешь. Оставалось только одно — идти к Трофиму.

Трофим в это время тоже думал о Василии и жалел, что так напугал его.

Оставив похлебку вариться, Трофим пошел к избе, где стоял Василий. Увидев Трофима, тот хотел было опять убежать, но потом раздумал и остался на месте. Трофим подошел к нему, постоял немного молча. А затем спросил:

— Чего стоишь?

— Да так.

— Как это так? Пойдем в избышку, заохлодеешь, захвораешь еще.

Так охотники снова помирились.

Скоро и мясо сварилось. Трофим собрал на стол, сели они за еду. Перед едой выпили по чарке водки. Согрелись и разговор завели.

— Мы, старые люди, всегда так делаем, — сказал Трофим, разжевывая вареное мясо. — Если что попадетя — немножечко выпьем, а не попадетя, так и к губам не поднесем.

Василий вяло, неохотно разговаривал. Опасаясь, как бы не сказать что-либо невпопад, он сидел потупившись и жевал мясо.

Взглянув на Василия, старик сказал:

— Да ты чего? Боишься, что ли? И голову опу-

стил. Не думай ни о чем! Завтра встанем и опять пойдем на лосей.

Тут только Василий понял, что Трофим не сердится. Он посмотрел на него и повеселел.

Ужинали они долго и все время говорили. Трофим рассказывал о тайге, о том, как надо охотиться. Потом он вспомнил о сне Василия.

— Ты утром говорил, что во сне тебя лошадь топтала. А ведь сон-то был в руку. Тебя и в самом деле чуть лось не затоптал. А лошадь-то твою я взял — лося убил.

— Ну нет, Трофим, — сказал Василий, — сны — это вещь пустая. Во сне много видишь, а на деле ничего не сбывается.

Трофим помолчал немного, о чем-то задумался, а потом сказал:

— Кто его знает! А вот однажды видел во сне, что юрта моя сгорела. Бабы говорят: богатым буду. А я после того двадцать лет жил и не разбогател. Только вот теперь при Советах получше стало. Вот и сын мой говорит то же, что и ты. Теперь старый человек у молодого учится, а молодой — у старого. Старый человек много опыта имеет, а молодой — дорогу вперед показывает...

Кончив ужин, Трофим и Василий приготовились спать. Они сговорились охотиться на другой день врозь: Трофим пойдет на лосей, Василий будет промышлять белок.

После этого пригретые огоньком товарищи крепко заснули.

III

Солнце уже поднялось, когда охотники проснулись. напильсь чаю, закусили и отправились каждый своей дорогой: Трофим за лосями, Василий белковать.

Трофим убил еще одного лося, освежевал его и воротился в избушку уже затемно. В избушке никого

не было. Трофим развел огонь, вскипятил чай и стал дожидаться Василия.

А Василий пошел вверх по течению ручья и заблудился. Подойдя к реке, он остановился и только тогда заметил, что идет не туда, куда надо. Он и не догадывался, что избушка их на этом самом берегу.

Долго стоял он, размышляя, куда идти. Наконец решил прорубить лед — посмотреть, в какую сторону бежит река. Узнав, куда идет течение, Василий перебрался на другой берег.

Собаки заметили, что хозяин блуждает, и не стали убегать далеко, кружились рядом.

Между тем ночь подступала. Зажглись одна за другой звезды, начали мерцать над головой Василия. Вдали над деревьями показался светлый месяц.

Выйдя из болота, Василий опять остановился, взглянул сначала на деревья, потом на месяц. Заметив гнездо гоголя, решил, что надо идти вниз по течению реки и пошел наконец верно, по направлению к избушке. Пройдя немного, он опять остановился. В это время собаки бросились вперед. Василий схватил с плеча ружье и устремился за ними. Сжимая ружье в руке и зорко вглядываясь в даль, он шепотом проговорил:

— Это лося они почуяли, сейчас залают.

Собаки действительно залаяли. Василий схватил с головы шапку и пустился за ними. Пробежав немного, остановился и опять зашептал:

— Лося, лося где-то спугнули и не пускают!

Охотясь в тайге первый раз, Василий еще не мог распознать, на кого лают собаки.

Он постоял, надел шапку и побежал дальше.

В лесной чаще трудно было что-нибудь рассмотреть, но глаза его горели огнем, и он бежал, как по чистому полю.

Вот он наконец подбежал близко. Собаки, завидев его, залаяли еще яростнее.

Василий совсем приблизился к собакам, а лося нигде не было видно. Он остановился и громко сказал:

— Я думал, вы на лося лаете, а вы белку нашли. В такой темноте, где тут ее добыть. Пропадай она совсем!

Посмотрев на высокую лохматую ель, а потом переведя взгляд на место, где кружились и лаяли собаки, Василий вдруг заметил горящие злым огнем глаза медведя. Зверь зарычал и кинулся к Василию, но собаки тотчас схватили медведя сзади, тот присел, продолжая сердито рычать.

Василий вначале так испугался, что готов был бежать прочь, а потом оправился, осмотрел ружье и пошел на медведя. Медведь тоже не струсил: встал на дыбы. Но собаки опять схватили его сзади, и он снова присел и зарычал еще громче. Теперь Василий уже не боялся. Он вплотную подошел к медведю и, когда тот поднялся, прицелился и выстрелил в упор.

Первый раз в своей жизни он так близко видел медведя. Убедившись, что зверь мертв, Василий обрадовался своей первой охотничьей удаче, подумал, как расскажет о ней Трофиму. Наклонившись над медведем, он быстро отрезал у него уши, чтобы, придя в избушку, похвастаться перед Трофимом. Но едва он успел выпрямиться, как рядом показался другой медведь. Василий тотчас вскинул ружье и выстрелил. Он ранил зверя, но не убил. Медведь облапил его самого. Между двумя силачами начался поединок. Сначала Василий было присел, но потом собрался с силами, схватил медведя за уши и крикнул собакам, теревившим убитого зверя:

— Сюда, сюда! Берите его!

Собаки бросили мертвого медведя, кинулись на живого и начали рвать его сзади. Медведь все же успел ударить Василия лапой, и тот упал за пень между колодинами. Ружье попало под Василия. Раненый мед-

ведь убежал в соседнее болото и там свалился, царапая мерзлую землю.

Василий, лежавший без памяти, наконец очнулся, встал, осмотрел ружье: оно уже было негодным, — сломалось ложе. Постояв, он взял топор, нож и пошел к раненому зверю.

Собаки не переставали лаять и теребили медведя. Медведь не мог уже встать. Он только издавал мощный, как громыхание грома, рев. От одного этого рева пугливый человек умер бы, а Василий с топором и ножом шел прямо на него.

В то время, как Василий переживал страшные минуты, Трофим сидел в охотничьей избушке. Он заряжал патроны, промывал ружье, по-своему что-то напевал, о чем-то задумывался, опуская голову на грудь. Потом, кончив работу, набил трубку табаком и закурил. Невеселые думы обступили его. Время рыбной ловли уже подошло, а он еще не приготовился к ней. Вспомнил опять о колхозе.

«А не лучше ли мне, старику, пойти в этот колхоз? Может, прав мой сын. Жить сообща-то лучше...»

Долго так думал. Долго курил свою трубку. Наконец спохватился.

— С Василием что-то неладно. Заблудился, видать. Но как искать в тайге, когда снега нет и следов не видно?

И все же Трофим оделся, вышел на улицу. И тут услышал рев медведя. Схватил ружье, крикнул своих собак. Но собак уже не было, они убежали на медвежий рев. Трофим испугался, решив, что Василия задрал медведь. Быстро, как молодой, бежал он, едва касаясь ногами земли, не замечая кустов и пней.

Бежал Трофим и прислушивался — нет, выстрелов не слышать. Кругом было тихо. Только потрескивали от мороза деревья и шептались вершины, погружаясь в сон.

Трофим приблизился к ревущему зверю, остановил-

ся. «Где же Василий? Стар стал. Глаза плохо видят», — подумал.

А Василий, подойдя к раненому зверю, нашел здесь не только своих собак, но и Трофимовых. Самого старика он не заметил.

Между тем медведь увидел Трофима, собрал последние силы, поднялся на дыбы и бросился на него. Старый охотник не растерялся, взвел курок и прицелился. Ружье дало осечку. Медведь навалился, обхватил лапами. В лицо Трофима брызнули хлопья пены из раскрытой пасти медведя. Но когда Трофим уже падал, лапы медведя ослабли, дыхание оборвалось. Лежа на земле рядом с огромной мохнатой тушей, Трофим повернул голову и разглядел склонившегося над ним Василия. В руке тот держал нож, которым прикончил медведя.

Все стихло. Остервенелые собаки, словно мураши, облепили зверя и начали теревить его. Василий поднял старика, спросил:

— Цел ли?

Трофим молчал. Руки его тряслись, ноги подкашивались. Но спустя несколько минут он улыбнулся, обнял Василия.

— Спасипо, спасибо, тебе, сынок. Большое спасибо! Он снова прижал Василия к своей груди.

Этот день промысла не пропал для Василия даром. Он добыл двух медведей, одного соболя и трех белок, а сам был хоть и помят, но жив.

Охотники уже подходили к избушке, как собаки вдруг бросились вперед, чтобы раньше добежать до дому и встретить хозяев: такая у них была привычка.

Товарищи вошли в темную, уже остывшую избушку, развели огонь, разделись и сели. Трофим взглянул на Василия и спросил:

— Что за кровь на твоём плече?

Василий повернул голову и сказал:

— На моем плече? Э-э, ничего, а вот без ружья остался — это плохо.

— И ружье сломал?

Василий улыбнулся и рассказал Трофиму, как встретил медведя.

Выслушав его, старик сказал:

— Ну, счастье твое, милый человек, что остался жив. Но что же у тебя с плечом?

Трофим снял с Василия рубашку и осмотрел плечо. Затем достал с полки чистое полотенце, сделал повязку:

— Ничего, заживет. Спас тебя Бог, молись ему.

— Заживет, — подтвердил Василий. — Только Бог тут ни при чем. Если бы я понадеялся на него, то остался бы без головы, лежал бы теперь за колодиной не дыша. А я, не подумав о Боге, набрался силы да и вступил в бой со зверем. Человек ведь хозяин всего! Я не верю ни в богов, ни в чертей, верю только в свою силу!

Василий надел рубашку, взял свой шабур, вытащил из кармана медвежьи уши и подал их Трофиму.

— Вот, от первого моего медведя.

Взяв медвежьи уши, Трофим помолчал, прижав их к груди. Потом повернулся к Василию, посмотрел ему в глаза и трясущимися от страха губами тихо сказал:

— Ну, натворил ты беды. Зачем отрезал медвежьи уши? — С этими словами старик соскочил с места, распахнул дверь и вышел. Скоро он воротился с куском лиственницы, достал нож и стал делать лук и стрелы.

Василий сидел молча и наблюдал за ним.

Трофим кончил свою работу и положил лук и стрелы вместе с медвежьими ушами на полку в переднем углу. Затем встал на колени и принялся бормотать вполголоса:

— Медведушка, голубчик, я тебе не делал никакого зла, охотился всегда только со стрелами и луком. Мы,

манси, не умеем делать пуль, не имеем ружей. Выдумали их русские и продают нам, манси. Теперь мы тоже ходим с железными ружьями, но не забываем и лука со стрелой. Со стрелами и луком мы молимся о тебе. Великий медведушка, не введи меня в беду. Я не делал тебе зла. Это все русские. Они выдумали железные ружья, они надумали убивать тебя ими. Великий медведушка, не делай мне зла, не бери у меня счастья. Я жить хочу...

Услышав эти слова, Василий не выдержал, засмеялся. Потом поднял стоявшего на коленях Трофима и усадил его на скамейку:

— Пустяками ты занимаешься, Трофим. Который раз я уже говорю тебе это. Медведь тебя не пожалеет да и зла никакого не сделает, точно так же, как и добра. Это все старые сказки. Не верь ты им! Это шаманы выдумали. Ведь твой сын не молился Богу, да и дочь тоже. Они не признают его. И ты образумься!

Трофим молча выслушал Василия. Потом также молча стал пить чай.

Напившись чаю, охотники приготовили похлебку и выпили по чарочке вина.

Трофим рассказал Василию про старую жизнь манси — охотников, рыбаков:

— Я от своего отца слышал: в старую пору люди в лес с ружьем не ходили, а были с ними только лук и стрелы. Когда нападал на них медведь, они убивали его ножом. Но вот пришли русские и принесли с собой ружья. Начали охотиться на медведя с ружьями, он рассердился и стал давить скот.

Когда Трофим окончил рассказ, Василий сказал:

— Все, что ты говорил, — одни выдумки. Не Богом все это установлено, — людьми. Ведь нож — это тоже железо, и вы его не сами выдумали, а от кого-то узнали, так же, как и ружье. Теперь мы — не темный народ, узнали мы и наше прошлое и будущее.

Мы живем теперь здравым умом, а прошлое храним как память о наших предках, о стариках!

Трофим, слушая Василия, уже не сердился, а только вздыхал. А потом пододвинулся к нему, обнял за плечи:

— Я думал, ты ничего не понимаешь. А ты очень хороший человек. Верю я тебе, верю! Люблю я тебя, крепко люблю!

Сказав это, Трофим начал приплясывать и напевать:

Вый-вы-е-э-э, вы-вы-е-э-э,

Капыр най, сяпыр най...

Милый сын, хороший сын,

Добычу ты нашел большую...

Вый-вы-е-э-э, вый-вы-е-э-э,

Капыр най, сяпыр най.

...Далеко я по долине речной ходил,

Тридцать лучших соболей там я убил...

Вый-вы-е-э-э, вый-вы-е-э-э,

Капыр най, сяпыр най.

В город большой я поехал,

К русским людям я приехал...

Вый-вы-е-э-э, вый-вы-е-э-э,

Капыр най, сяпыр най.

Хлеба, одежды у них я купил

И вина немножко с собой захватил...

Вый-вы-е-э-э, вый-вы-е-э-э,

Капыр най, сяпыр най.

Потом уж домой я вернулся,

В новые сапоги, галоши обулся...

Вый-вы-е-э-э, вый-вы-е-э-э,

Капыр най, сяпыр най.

Так я по улице милой гулял

И лыжи, ружье в поход снаряжал...

Вый-вы-е-э-э, вый-вы-е-э-э,

Капыр най, сяпыр най.

Он остановился, набил табаком трубку, закурил, снова подсел к Василию, положил руку на его плечо:

— Однажды мы пошли в лес. Нас было трое охотников: косоглазый Иван, Леонтий, по прозвищу Зайчик, и я. У меня была собака. Она очень хорошо искала белок. Но медведя боялась. День был хороший. Шли мы долго-долго, а потом решили отдохнуть, почаяевать. Сварили чаю, сели, зачерпнули кружки, а сами разговариваем. Вдруг я закричал: «Медведь!» Вижу, медведь налетел на Ивана и сгреб его. Но Иван не растерялся, схватил зверя за уши, и они стали бороться. Я с топором туда, сюда, а что делать, не знаю. Рубить опасно, можно товарища погубить, стрелять — то же самое. Потом я выдернул из ножен нож, вонзил в медведя и располосовал ему брюхо. Тогда зверь бросил Ивана, поднялся на дыбы, подобрал вывалившиеся кишки в охапку, побежал прочь. Косоглазый Иван остался жив. Тут мы осмотрелись, видим, что Леонтия-то нашего нет. Куда-то исчез. Оказывается, он тоже удрал, убежал по собачьему следу, а за ними медведь.

— Догнал?

— Где тут, разве его кто догонит. Леонтий, как зайчик, в такое время он, наверно, даже от собаки не отстанет. Мы пошли следом за медведем. Догнали его, добились, убрали мясо и вечером вернулись в избушку. А Леонтий полеживает там. Видишь, Василий, чем с таким человеком лесовать, так лучше одному. Один — сам себя знаешь... Вот ты, Василий, только теперь узнал, как трудно дается лесное дело.

— Да, это верно.

— Так вот, я говорю тебе, береги себя, не попадайся в лапы медведю, а то всего исковеркает и голову оторвет.

— У того, кто в свои силы верит, нет страха. Смерть может прийти всегда, ее не минуешь, а двух смертей не бывает.

— Нет, милый, рано загордился, рано возвышаешь себя. Не забудь, что зверь с тобой шутить не будет.

А ты, не успев показаться на свет, собираешься в могилу. Вот посмотри на меня, шестьдесят лет прожил я на белом свете, много плохого, тяжелого видал, а еще жить хочу!

Они рассуждали об охоте, о своей жизни, о прошлом и будущем. А потом, наговорившись, улеглись каждый на свое место и, согревшись, крепко заснули.

Ясное утро. Погода хорошая. Слегка дует ветерок. Медленно выползает солнце, пробивается лучами сквозь ветви громадных деревьев, освещает окошко избушки охотников.

Трофим открыл глаза, поднял голову, взглянул в окно и сказал:

— Уже день. Василий, вставай, проспали!

Товарищи быстро попили чаю, оделись и пошли к медвежьим тушам.

Трофим шел впереди, а Василий за ним, без ружья. Вдруг собака залаяла.

— Белку нашла, — сказал Трофим.

— Как ты это знаешь?

— Как не знать. На лося лают часто, на медведя — сердито и порывисто, а на белку — редко, с перерывами.

— Теперь и я буду знать! — ответил Василий.

Они подошли к белке. Трофим посмотрел на сосну и, усмехаясь, подал ружье Василию:

— Стреляй!

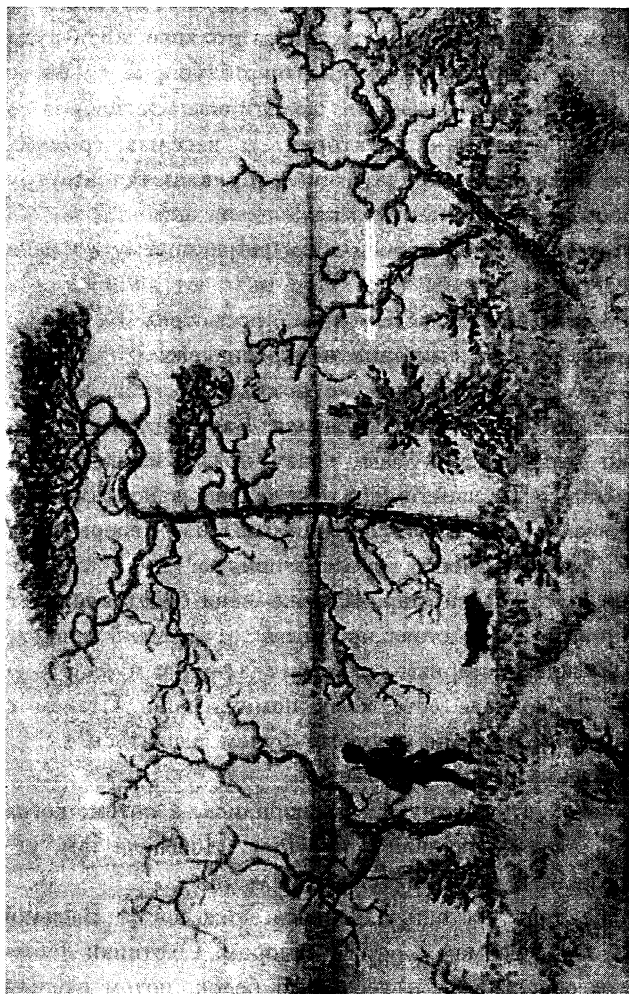
— Чем? Стреляй ты, а я уж схвачу, когда падать будет.

— Без ружья тебя съедят! — улыбнулся Трофим, целясь в белку.

Товарищи пришли к медведям, ободрали их, сложили мясо и сели отдыхать.

Трофим закурил трубку, посмотрел на Василия и спросил:

— По родине не скучаешь? Домой не тянет?



Д. М. Змановский. «С охоты». 1985 г. Акварель.

— Тянет, как не тянет... Хорошо, что и здесь колхоз есть.

— Без колхоза не можешь жить?

Василий стал рассказывать старому охотнику о колхозе. Говорил товарищу, что в колхозе жить куда легче, чем одному. Вспомнил он об уборке хлеба, о том, как весело жужжит молотилка. Заговорил о стальных конях — тракторах, о веселых громких песнях девушек, когда они отправляются поутру на работу.

Потом Василий спросил Трофима, почему он не в колхозе.

Трофим посидел, помолчал, посмотрел на своего товарища. Снова закурил и спросил его:

— А ты сам почему не в колхозе?

— Я? — весело улыбнулся Василий. — Я как только перебрался к вам, сразу подал заявление. А правление хочет узнать, что я за человек такой. Вот оно и написало туда, в мой прежний колхоз. Теперь ждут ответ. Может, вместе в колхоз пойдём?

— Нет. Я уже стар. Кто же меня будет кормить?

Трофим долго стоял на своем, но Василий продолжал убеждать старика:

— В колхозе есть кому помочь тебе. Станем с тобою колхозниками и вместе будем охотиться.

Трофим ничего не ответил.

Товарищи отдохнули, наговорились, а потом, когда начало темнеть, пришли в избушку. Ночевали там, утром встали и отправились за белками.

Еще три дня они охотились. Все время Василий ходил за Трофимом с одним топором. Охотники добыли еще одного лося и несколько белок, потом решили вернуться домой.

Дома, вечером после бани, Трофим позвал к себе Василия. Долго шла у них беседа. Тут же сидели дети и жена Трофима, рассказывали охотникам, что было без

них в селе. Потом Трофим посмотрел на детей и вдруг сказал:

— А мы с Василием в лесу сговорились вместе пойти в колхоз.

— Хорошо, очень хорошо, отец! Я ведь давно зову тебя! — обрадовался сын.

— И я звала, да он не слушал! — воскликнула дочь.

Старуха сидела, курила трубку, потом улыбнулась:

— Станешь колхозником, будем жить, как все. Так и работать будем. Я давным-давно тебе говорила: дети в колхозе, а ты один остался в стороне.

— Вы меня звали, уговаривали, а убедить не могли... А вот Василий, так тот убедил. Теперь только я стал понимать, что такое хорошая жизнь. — Он придвинулся к Василию, положил руку ему на плечо и продолжал:

— Ты, Василий, очень хороший человек. Я с тобой ходил в лесу, учил тебя и сам у тебя учился. Я с тобой в колхозе буду работать, хорошую жизнь для нас и для таких вот, как они, — показал он на детей, — устраивать. Наши руки теперь крепко сжаты. Ты меня не бросишь, и я никогда не отстану.



СОДЕРЖАНИЕ

<i>Н. Богданова. Родом из Евры... (О составителе словаря — Кузаковой Е. А.)</i>	3
<i>Е. Кузакова. Об авторе рассказа «Ворьяп хумый»</i>	14
<i>Предисловие</i>	16
<i>Мансийско-русский словарь</i>	31
<i>П. Чейметов. Два охотника (рассказ)</i>	75

МАНСИЙСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

Кондинский диалект мансийского языка

Составитель Е. А. Кузакова
Ответственный за выпуск Н. И. Богданова
Компьютерная верстка: С. Н. Павлова
Корректор Е. Ю. Антропова

Лицензия ЛР № 010124 от 23.12.96 г.

Сдано в набор 03.01.2001 г. Подписано в печать 11.05.2001 г.
Формат 84x108¹/₃₂. Бумага офсетная. Гарнитура «Академия». Печать
офсетная. Усл. печ. л. 5,25. Уч.-изд. л. 5,6. Тираж 1000 экз.
Заказ № 2168.

Издательство ПО «Исеть», 641870, г. Шадринск, ул. Спартака, 6.

Отпечатано в ГУП «Шадринский Дом Печати» комитета по печати
и средствам массовой информации Администрации Курганской обл., 641870,
г. Шадринск, ул. Спартака, 6, тел. 2-33-51.

